

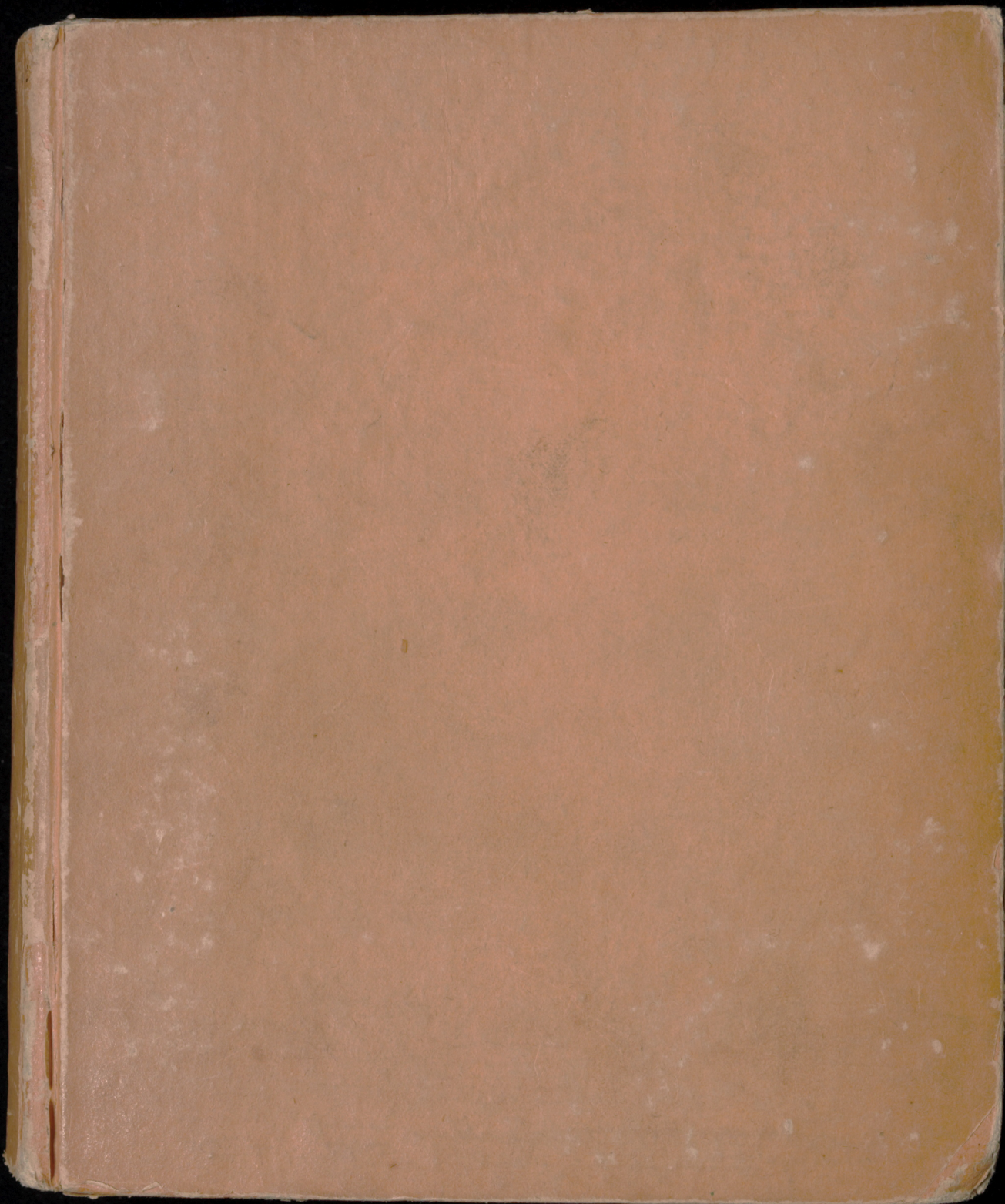
**Commerz-Tractat zwischen des Königs in Frankreich Majestät und des Herzogs zu Mecklenburg Schwerin und Güstrow Durchl. : Geschlossen Hamburg, den 18 September 1779**

Schwerin: Bärensprung, [1779]

<http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn827945639>

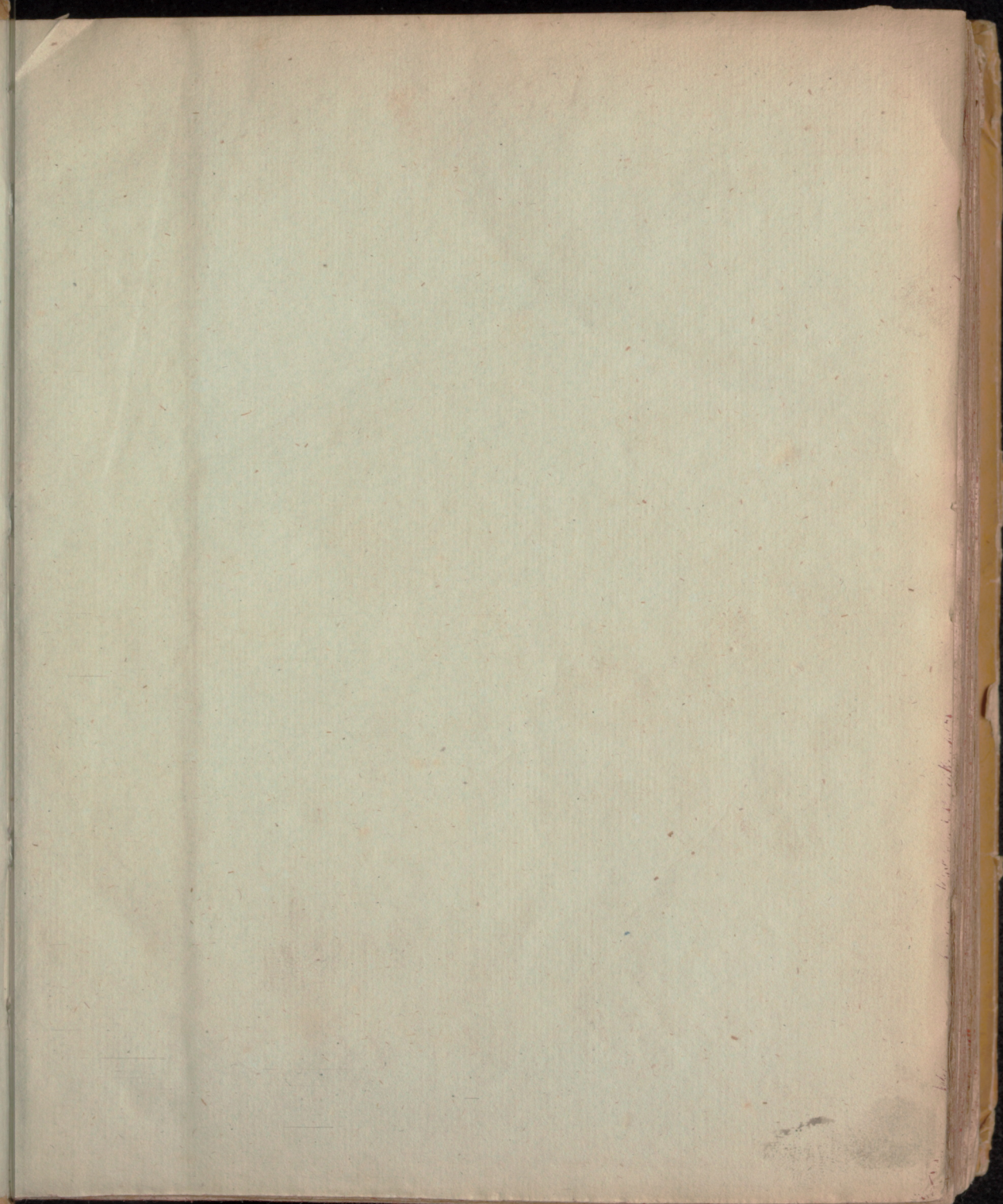
Druck Freier  Zugang



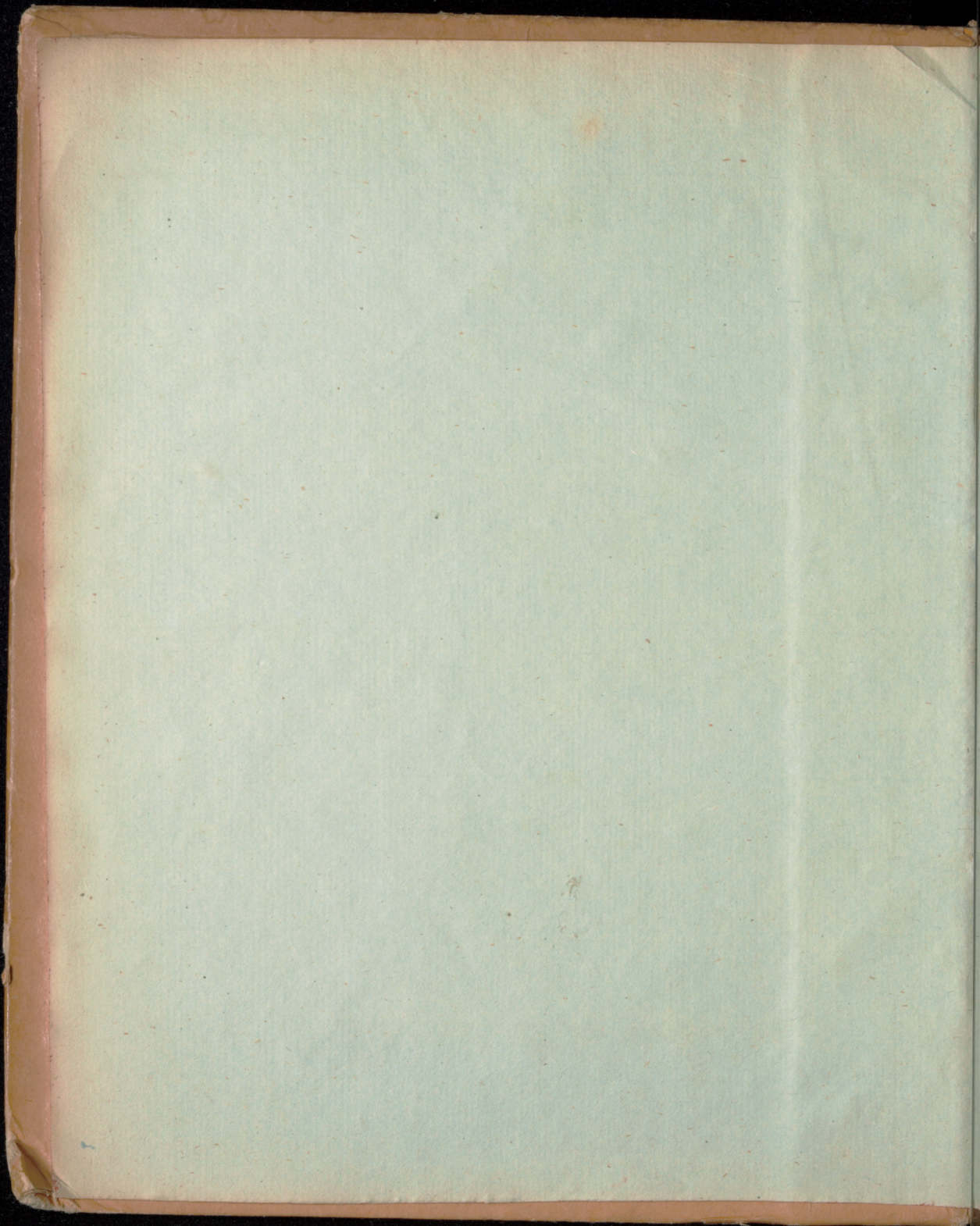


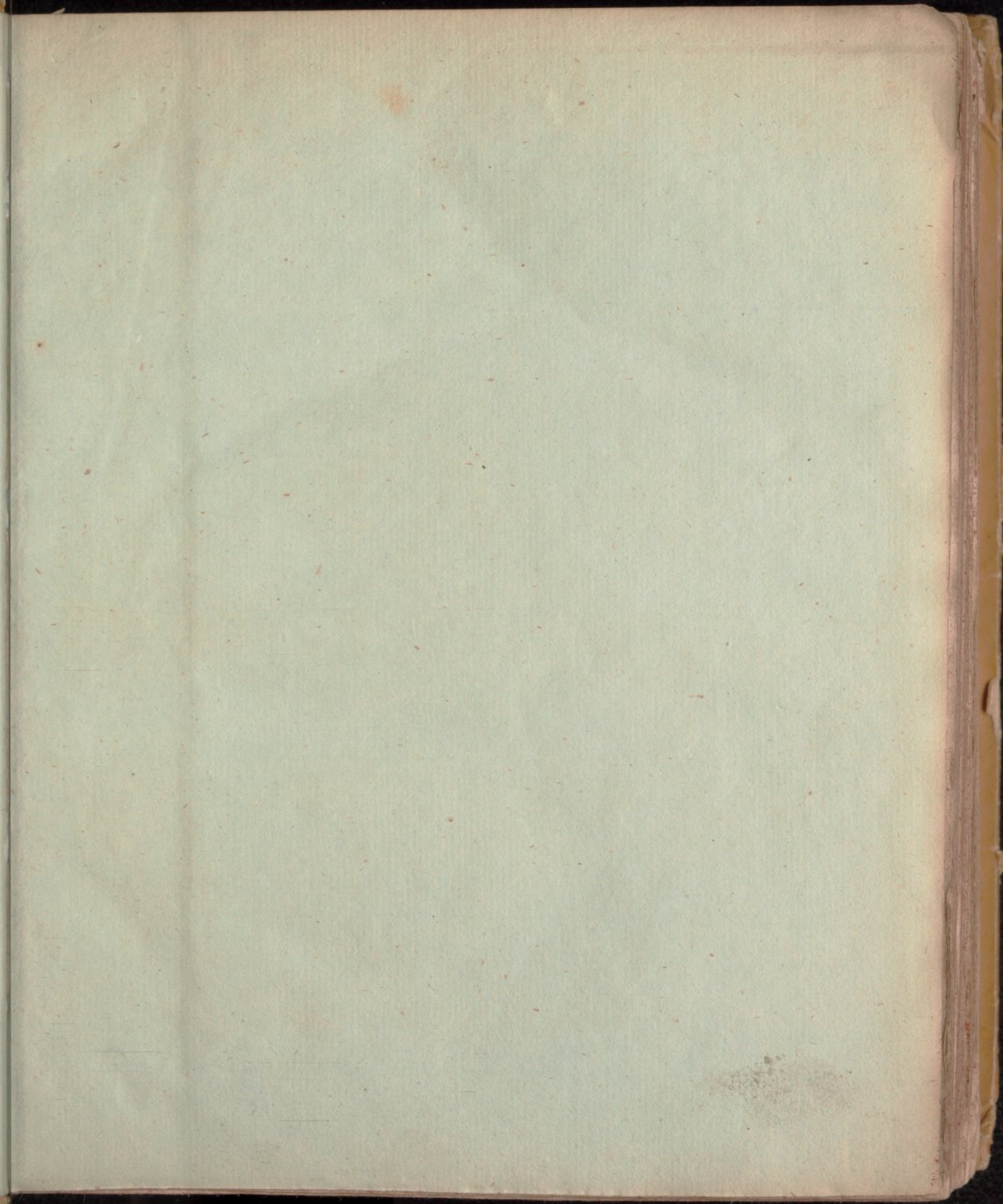
Paul von Guptz B. 7 1768-1825

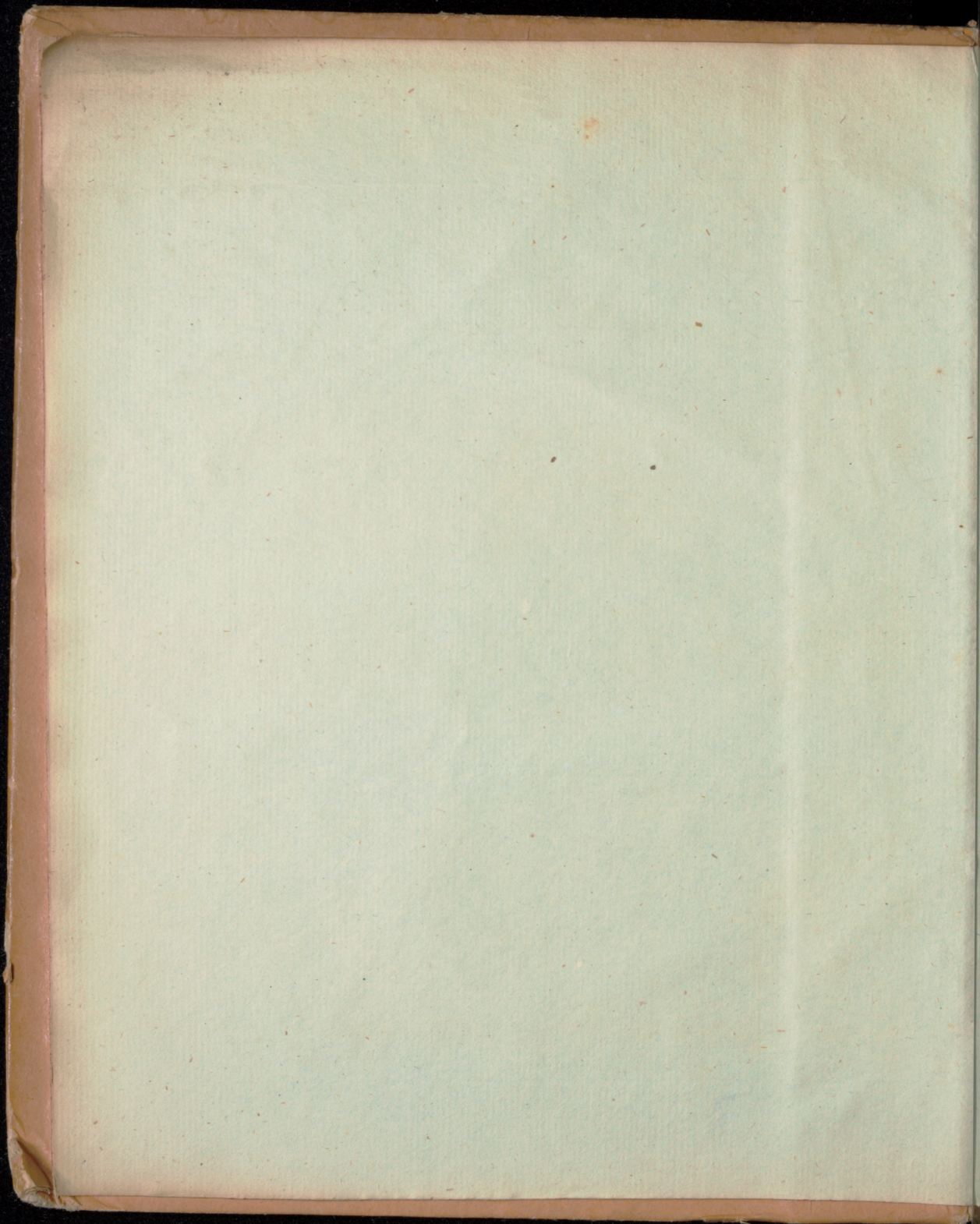
N<sup>o</sup> 101. (7.)

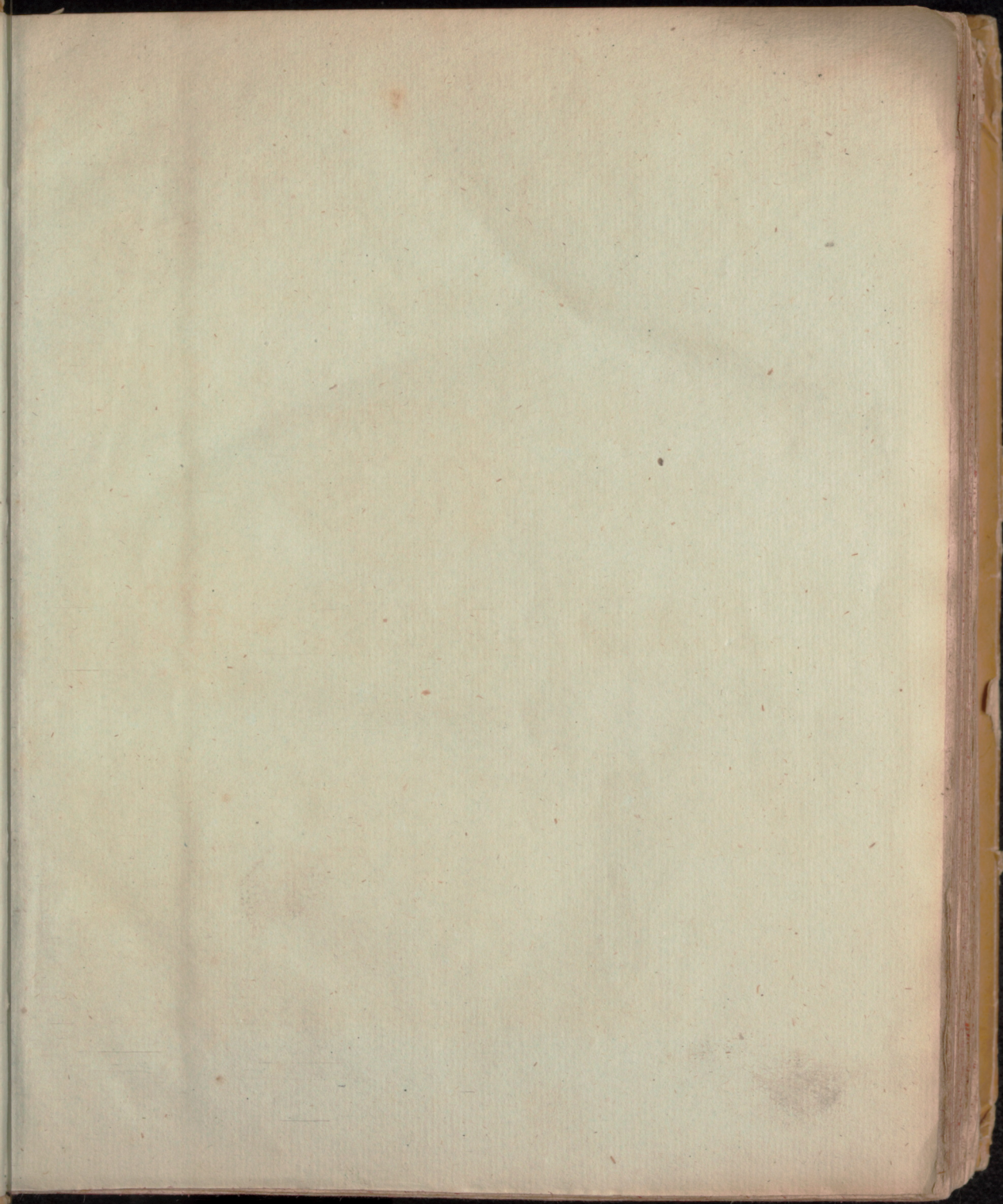


*Faint handwritten text, possibly a library or archival stamp, visible along the right edge of the page.*

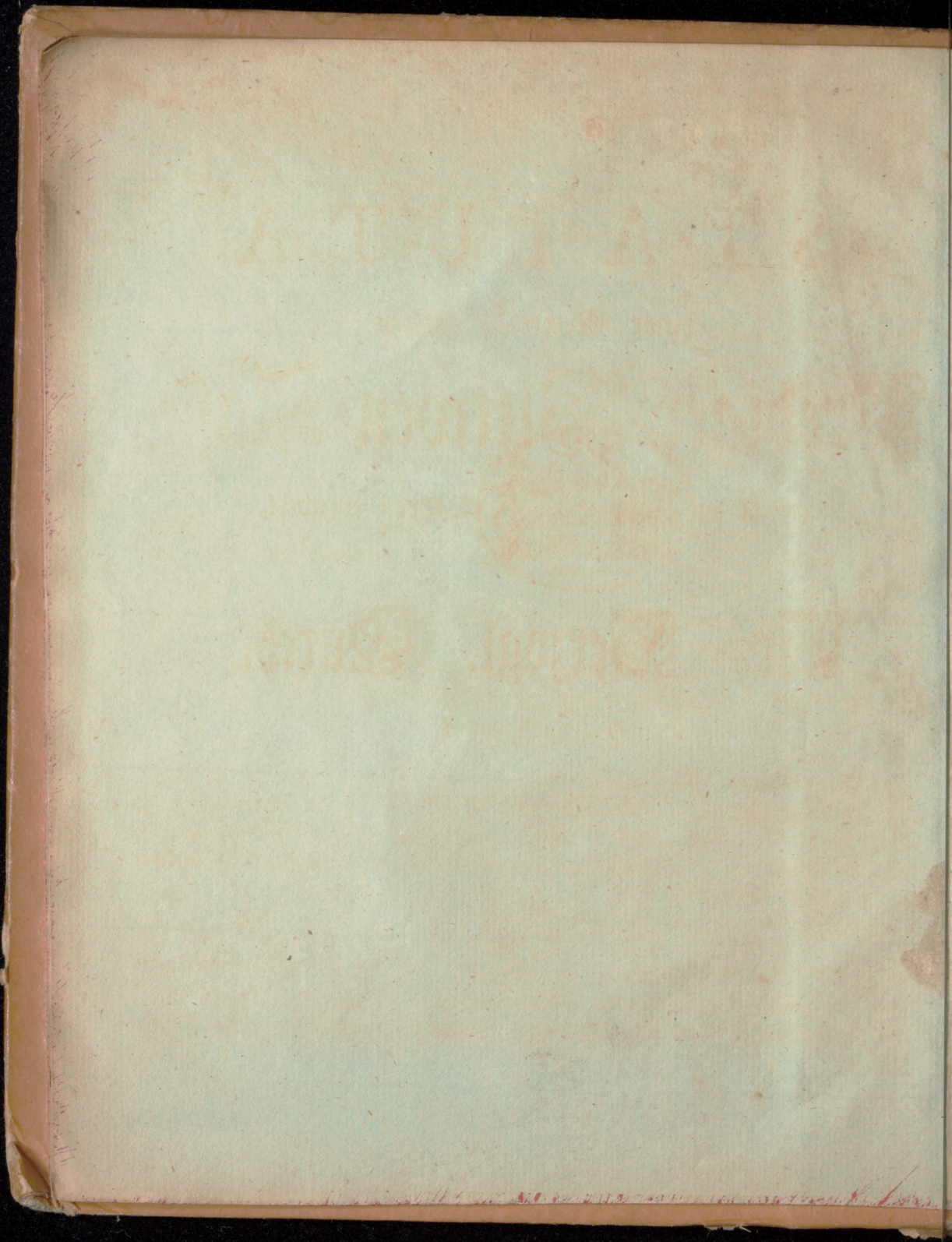












Commerz-Tractat

zwischen  
des

Königs in Frankreich  
Majestät

und des

Herzogs zu Mecklenburg  
Schwerin und Güstrow  
Durchl.

Geschlossen

Hamburg, den 18 September 1779.


Schwerin,

gedruckt und zu haben bey Wilhelm Bärensprung  
Herzogl. Mecklenburgsch. privil. Hofbuchdrucker.



Traité de Commerce  
entre  
la France  
et  
le Duc de Mecklenbourg.

---

 Le Sérénissime Duc de Mecklenbourg-Schwerin ayant fait représenter au Roi que par la Convention conclue le 29 Avril 1778. pour l'Abolition reciproque du droit d'Aubaine entre la France & le Duché de Mecklenbourg, les sujets respectifs auroient obtenu des facilités inconnues jusqu'alors pour former ensemble des liaisons avantageuses; mais que pour remplir entièrement le but que Sa Majesté & Son Altesse Sérénissime avoient eu en vuë, il conviendrait de constater par un traité formel les intentions favorables que le Roi avoit manifestées pour l'accroissement de la Navigation & du Commerce entre Ses sujets & ceux du dit Duché de Mecklenbourg; Et Sa Majesté voulant donner au Sérénissime Duc des preuves non requivoques de Sa  
Bien-



Commerz = Tractat  
zwischen  
Frankreich  
und dem  
Herzog zu Mecklenburg.

---



Nachdem des Herzogs zu Mecklenburg Durchl. dem König vorstel-  
len lassen, daß durch die am 29ten April 1778 zur wechselseitigen Auf-  
hebung des sogenannten *Droit d'Aubaine* zwischen Frankreich und  
dem Herzogthum Mecklenburg geschlossene Convention die respectiven Unter-  
thanen eine ihnen bisher unbekannte Gelegenheit erlanget haben würden, um un-  
ter einander in vortheilhafte Verbindungen zu treten; daß aber, um den Endzweck,  
welchen Sr. Majestät und Sr. Herzogl. Durchl. dabey zur Absicht gehabt,  
gänzlich zu erfüllen, es zuträglich seyn würde, durch einen förmlichen Tractat die  
günstigen Gesinnungen, welche der König zum Aufnehmen der Schifffarth und  
der Handlung zwischen Ihren Unterthanen und den Unterthanen des ersagten  
Herzogthums Mecklenburg geäußert, öffentlich festzusetzen; Und dann Sr.  
Majestät, da Sie des Herzogs Durchl. von Ihro hohem Wohlwollen

Bienveillance en même temps qu'elle multiplieroit les Canaux ouverts à l'industrie des sujets respectifs, Elle s'est déterminée à donner les mains à la convention qui lui a été proposée. En conséquence le Roi a nommé le Sieur de Basquiat Baron de la Houze, Chevalier de la premiere Classe des Ordres Royaux Militaires & Hospitaliers de notre Dame du Mont Carmel & de St. Lazare de Jerusalem, Chevalier honoraire de l'Ordre de Malthe, Son Conseiller d'Etat & Son Ministre Plénipotentiaire près les Princes & Etats du Cercle de la Basse-Saxe, pour convenir avec le Sieur Baron de Lützw, Seigneur de Holdorff & Meetzen, Grand-Echan-son du Sérénissime Duc de Mecklenbourg-Schwerin, & Son Ministre Plénipotentiaire nommé à cet Effet, d'un Traité de Navigation & de Commerce entre la France & le Duché de Mecklenbourg-Schwerin; Et les dits Ministres après s'être reciproquement communiqué leurs pleins-pouvoirs, & ayant tenu plusieurs conferences entre eux, ont conjointement arrêté & conclu les articles suivants.

#### ARTICLE PREMIER.

Les Sujets du Duc de Mecklenbourg jouiront en France, en ce qui regarde le Commerce & la Navigation, de la même liberté dont jouissent les habitants de la Ville de Hambourg. En conséquence, ils pourront trafiquer & naviguer en toute sûreté tant en France qu'autres Royaumes, Etats, Pays & Mer, Lieux, Ports, Cotes, Havres & Rivieres en dépendants, situés en Europe, pour y aller, venir, passer & repasser tant par terre que par mer, avec leurs navires, & Marchandises, dont l'entrée sortie & transport ne sont ou ne seront défendus aux sujets de Sa Majesté par les loix & ordonnances du Royaume.

neue, nicht zu bezweifelnde Merkmale zu geben und zugleich die dem Fleiß und Erwerb beyderseitiger Unterthanen geöffnete Canäle zu vermehren geruhen wollen, Sich entschlossen haben, zu einer besondern Convention, welche **Jhroselben** vorgeleget worden, die Hand zu bieten; So haben, dem zufolge, der König dem Herrn *de Basquiät, Baron de la Houze*, Ritter der ersten Classe der Königlichen Militair und Hospitalier: Orden U. L. Fr. vom Berge Carmel und des *S. Lazarus* zu Jerusalem, Ehren: Ritter des Ordens von Maltha, Jhro Staats: Rath und bevollmächtigten Minister bey den Fürsten und Staaten des Niedersächsischen Craises, ernannt, um mit dem Herrn *Baron von Lützow*, Erbherrn auf Holdorf, und Meegen, Sr. Herzogl. Durchl. zu Mecklenburg: Schwerin Ober: Schenken und zu diesem Zweck bevollmächtigten Minister, einen **Schiffarths: und Handlungs: Tractat** zwischen Frankreich und dem **Herzogthum Mecklenburg: Schwerin und Güstrow**, zu verabreden. Besagte beide Ministers haben darauf, nach vorgängiger wechselseitiger Communication ihrer Vollmachten, und nach unter sich gehaltenen mehrmahligen Conferenzen, die folgenden Artikel gemeinschaftlich festgesetzt und beschlossen:

### Erster Artikel.

Die Unterthanen des Herzogs zu Mecklenburg sollen in Frankreich eben die Freyheiten in Absicht auf Handlung und Schiffahrt genießen, deren sich die Einwohner der Stadt Hamburg zu erfreuen haben, folglich können sie, mit aller Sicherheit, so wohl nach Frankreich, als anderen Königreichen, Staaten, Ländern und Meeren, Dertern, Seehäfen, Küsten, Häfen und Flüssen, welche davon abhängig, und in Europa belegen sind, zu Wasser und zu Lande, handeln, fahren, sich mit ihren Schiffen und solchen Gütern, deren Ein: und Ausbringen, oder Transport, den Könial Unterthanen selbst, durch die Reichsgesetze und Verordnungen, nicht verboten ist, oder künftig verboten werden mögte, dahin begeben, kommen, vorbeÿ und wieder zurücke reisen.

## ARTICLE SECOND.

La Convention touchant l'abolition réciproque du droit d'Aubaine dans les Etats du Roi & de Son Altesse Sérénissime en faveur de leurs sujets respectifs, conclue à Hambourg le 29. Avril dernier, servira de baze aux avantages dont les sujets Mecklenbourgeois jouiront en France, & les François dans les Etats du Sérénissime Duc, & doit être censée inséré mot à mot dans le présent Traité.

## ARTICLE TROISIEME.

Les sujets de Sa Majesté Très Chrétienne qui sont sortis ou sortiront du Royaume avec Sa permission pour s'établir dans le Duché de Mecklenbourg, pourront rentrer en France quand bon leur semblera sans payer de leurs Effets & biens, tant meubles qu'immeubles, qu'ils transporteront en France, & dont ils voudront emporter la valeur, aucun droit d'émigration, ou autre, sous quelque dénomination que ce puisse être. Les sujets Mecklenbourgeois établis en France jouiront en pareil cas de la même liberté & des mêmes exemptions.

## ARTICLE QUATRIEME.

Les sujets du Sérénissime Duc ne seront tenus de payer pour leurs marchandises & denrées, tant à l'importation en France qu'à l'exportation, d'autres ni plus grands droits que ceux que payeront les Hambourgeois. Quant à leurs personnes, biens meubles & immeubles & denrées de Consommation pour leurs maisons en France, ils ne seront tenus de payer d'autres ni plus grands droits, contributions ou charges que ne payeront les propres & naturels sujets de Sa Majesté. Les mêmes dispositions auront lieu dans le Duché de Mecklenbourg à l'égard des sujets du Roi; C'est-à-dire que pour ce qui regarde

## Zwoter Artikel.

Die Convention wegen wechselseitiger Aufhebung des sogenannten *Droit d'Aubaine* in den Staaten des Königs und des Herzogs zum Besten ihrer Unterthanen, die zu Hamburg den 29sten April v. J. geschlossen ist, soll zur Grundlage derjenigen Vortheile dienen, welche die Mecklenburgischen Unterthanen in Frankreich, und die Unterthanen des Königs von Frankreich in den Ländern des Herzogs zu genießen haben, und sie soll angesehen werden, als ob sie dem gegenwärtigen Tractat wörtlich eingerücker wäre.

## Dritter Artikel.

Die Unterthanen Sr. Allerchristlichsten Majestät, welche, mit Thro Erlaubnis, aus dem Reiche gegangen sind, oder daraus gehen werden, um sich in dem Herzogthum Mecklenburg niederzulassen, sollen, wann es ihnen gefällt, wieder nach Frankreich zurückkehren können, ohne einiges Abzugsgeld, oder andere Ausgaben, es sey, unter welchem Namen es wolle, von ihren beweg- oder unbeweglichen Gütern und Effecten, welche sie nach Frankreich zurück bringen, oder dafür den baaren Werth mit sich nehmen wollen, erlegen zu dürfen. Die Mecklenburgischen Unterthanen, welche sich in Frankreich niedergelassen haben, sollen in gleichem Falle, eben derselben Freyheiten und Exemptionen genießen.

## Vierter Artikel.

Die Herzoglichen Unterthanen sollen nicht gehalten seyn, für ihre Güter und Waaren, weder bey der Einfuhr in Frankreich, noch bey der Ausfuhr, andere oder grössere Abgaben zu erlegen, als diejenigen, welche die Hamburger bezahlen. Was aber ihre Personen, bewegliche und unbewegliche Güter, und die zu ihrer Haushaltung in Frankreich benöthigten Lebensmittel anbetrifft; so sollen sie nicht gehalten seyn, andere oder grössere Abgaben, Contributionen und Auflagen zu erlegen, als diejenigen, welche von Sr. Majestät eigenen und eingebohrnen Unterthanen erlegt werden. Gleiche Einrichtung soll auch in dem Herzogthum Mecklenburg, in Ansehung der Königlichen Unterthanen, Statt finden: Sie sol-

len



le fait de la navigation, & du Commerce, ils y seront traités comme la nation la plus favorisée, & qu'à l'égard de leurs personnes, de leurs contributions, de leurs biens meubles & immeubles & des denrées de consommation pour leurs maisons, ils seront traités comme les propres sujets de Son Altesse Sérénissime.

#### ARTICLE CINQUIEME.

Les Navires des sujets Mecklenbourgeois seront exempts du droit de Frêt & de Cent sols par tonneau pendant le temps fixé pour la durée du présent Traité & ils jouiront de cette exemption de même qu'en jouissent actuellement les Hambourgeois, & tant aussi longtemps qu'aucune nation du Nord en jouira. On n'exigera pas des dits Navires dans les ports de France d'autres ni plus grands droits d'ancrage, d'amirauté, visite, Pilotage & autres semblables, que ceux que paye actuellement la nation du Nord la plus favorisée. Les François seront pareillement exempts dans le Port de Rostock des droits qui se levent à raison du Frêt, sous quelque dénomination que ce puisse être, tant & si long temps que les Mecklenbourgeois jouiront de l'exception du droit de Frêt en France. On n'exigera pas non plus des dits vaisseaux François dans le dit Port d'autres ni plus grands droits d'ancrage, Pilotage & autres semblables que ceux que payera la Nation la plus favorisée.

#### ARTICLE SIXIEME.

On dépêchera dans les Douanes & Bureaux tant en France qu'en Mecklenbourg également & sans aucune distinction les sujets respectifs aussitôt qu'il sera possible, sans leur causer aucun empêchement ni retardement quel qu'il puisse être.

AR-

len nämlich, so viel die Schiffahrt und Handlung betrifft, daselbst auf gleiche Weise, wie die am meisten begünstigte Nation benommen, und, so viel ihre Personen, ihre Contributionen, ihre beweglichen und unbeweglichen Güter, und die zu ihrer Haushaltung benötigten Lebensmittel anbelanget, wie die eigenen Untertanen Ihro Herzoglichen Durchl. behandelt werden.

### Fünfter Artikel.

Die Schiffe der Mecklenburgischen Untertanen sollen von dem *Droit de Frêt* und der 100 Sels auf die Tonne während der für die Dauer des gegenwärtigen Tractats festgesetzten Zeit befreuet seyn, und sie sollen dieser Befreyung auf eben die Art genießen, wie die Hamburger jeko derselben theilhaftig sind, und in soferne und so lange, als irgend eine Nordische Nation selbige zu genießen hat. In den Französischen Häfen soll man auch von gedachten Schiffen an Anker Gelde, Comiralitäts-Gebühren, Bistrie-Gelde, Loots-Gelde, und andern dergleichen Abgaben, nichts anders und nichts mehr fordern, als die am meisten begünstigte Nordische Nation jeko wirklich bezahlet. Gleichergestalt sollen die Franzosen in dem Hafen zu Rostock von den Auflagen befreuet seyn, welche als Lastgeld, oder unter welcher Benennung es sonst seyn mögte, gehoben werden, und zwar in soferne und so lange, als die Mecklenburger der Befreyung von dem *Droit de Frêt*, in Frankreich, genießen werden. Man soll auch von den Französischen Schiffen, im Hafen gedachter Stadt, an Anker Geld, Pilotage, und anderen dergleichen Abgaben, sonst nichts, und nicht mehr fordern, als was von der am meisten begünstigten Nation bezahlet wird.

### Sechster Artikel.

So wohl in Frankreich als in Mecklenburg sollen auf den Zoll- und Schreib-Stuben beyderseitige Untertanen auf gleiche Art, und ohne einigen Unterschied, so bald als möglich, abgefertiget werden, ohne ihnen die mindeste Hinderung noch Verzögerung, sie sey, welche sie wolle, zu machen.

## ARTICLE SEPTIEME.

*Les Sujets du Roi qui sont Créanciers des Sujets du Duc de Mecklenbourg, seront traités dans les faillites & la collocation des créanciers, comme les Sujets de Son Altesse Sérénissime le seront en France en pareil cas, desorte qu'il y ait la plus parfaite réciprocité dans le traitement concernant cet objet entre les Sujets du Roi & ceux du Sérénissime Duc dans leurs Etats respectifs.*

## ARTICLE HUITIEME.

*Les Capitaines, Maitres ou Patrons des Navires de Mecklenbourg, leurs Pilotes, Officiers, Mariniers, Matelots, ou Soldats ne pourront être arrêtés ni les Navires détenus ou obligés à aucun service ou transport, même les denrées ou marchandises ne pourront être saisies dans les Ports de France en vertu d'aucun ordre général ou particulier, ni pour quelque cause que ce soit, quand il s'agiroit de la défense de l'Etat, si ce n'est du consentement des intéressés ou en payant: Sans préjudice néanmoins des saisies faites par autorité de justice & dans les Regles ordinaires pour les dettes légitimes, contractés ou autres causes, pour raison des quelles il sera procédé par les voyes de droit selon les formes judiciaires.*

## ARTICLE NEUVIEME.

*Les navires appartenants aux Sujets de Mecklenbourg passant devant les côtes de France & relachant dans les Rades, Ports & Rivieres du Royaume par Tempête ou autrement, ne seront contraints d'y décharger ou vendre leurs marchandises, en tout ou en partie, ni tenus de payer aucuns droit si non pour les marchandises qu'ils y déchargeront volontairement & de leur gré; pourront néanmoins les dits Capitaines, maitres ou Patrons des navires, vendre*

### Siebender Artikel.

Die Königlichen Unterthanen, welche Gläubiger der Unterthanen des Herzogs zu Mecklenburg sind, sollen bey Falissementen und bey Collocirung der Gläubiger, eben so, wie Sr. Herzogl. Durchl. Unterthanen bey gleichem Fall in Frankreich, behandelt werden, so, daß in diesem Stück zwischen den Unterthanen des Königs und des Herzogs in Ihren beyderseitigen Ländern die vollkommenste Gleichheit in der Behandlung Statt finde.

### Achter Artikel.

Die Capitaines, Schiffer oder Patronen der Mecklenburgschen Schiffe, ihre Steuerleute, Officiers, Seeleute, Matrosen oder Soldaten, mögen in den Häfen von Frankreich nicht arrestiret, noch die Schiffe angehalten, oder zu einigem Dienste oder Transport gezwungen, noch auch deren Güter und Waaren in Beschlag genommen werden, weder vermöge einiger allgemeinen oder besondern Verordnung, noch um einiger Ursachen willen, wie solche Namen haben könnten, und wenn es auch die Vertheidigung des Staats beträfe; Es wäre denn mit Einwilligung der Interessenten, oder gegen Bezahlung. Jedoch sind hiemit diejenigen Arreste nicht gemeinet, welche, durch richterliche Autorität, und, nach den gemeinen Regeln, wegen rechtmäßiger Schulden, Contracte, oder anderer dergleichen Ursachen, verhänget werden, als welcherhalben, im ordentlichen Wege Rechts, nach Gerichtsgebrauch, zu verfahren ist.

### Neunter Artikel.

Wann die, den Mecklenburgschen Unterthanen gehörigen Schiffe vor den Französischen Küsten vorbeifahren, und, Ungewitters halber, oder sonst, in die Häfen, Meeden oder Flüsse des Reichs einlaufen, so sollen dieselben nicht genöthiget werden, daselbst auszuladen, oder die inhabenden Waaren ganz, oder zum Theile, zu verkaufen, noch auch schuldig seyn, einige Abgaben zu erlegen, ausgenommen für diejenigen Waaren, welche sie von selbst und nach eigenem Belieben, ausladen mögten. Jedoch stehet den Capitaines, Schiffern, oder Patronen

une partie de leur chargement pour acheter les vivres dont ils auront besoin, & les choses nécessaires au Radoub de leurs vaisseaux, après en avoir obtenu la permission des officiers de l'Amirauté: au quel cas ils ne payeront les droits que des marchandises qu'ils auront vendues ou échangées.

### ARTICLE DIXIEME.

S'il arrive que des vaisseaux de guerre ou navires Marchands échouent par tempête ou autrement sur les côtes de France ou sur celles de Mecklenbourg, les dits vaisseaux ou navires, leurs apareaux & marchandises, vivres, Munitions & denrées, ou les deniers qui en proviendront en cas de vente, seront rendus aux propriétaires ou à ceux qui auront charge ou pouvoir d'eux sans aucune forme de procès, pourvu que la réclamation en soit faite dans l'an & jour, en payant seulement les frais raisonnables & ceux du sauvement ainsi qu'ils seront réglés: A l'effet de quoi Sa Majesté & Son Altesse Sérénissime, donneront leurs ordres pour faire châtier sévèrement leurs sujets qui auront profité ou tenté de profiter d'un pareil malheur. Les marchandises des Bâtimens échoués ne pourront être vendues avant l'expiration du dit terme d'un an & un jour, si ce n'est qu'elles soient de qualité à ne pouvoir être conservées; mais s'il ne se présente pas de reclamateur ou personne de sa part dans le mois, après que les effets auront été sauvés, il sera procédé par les Officiers de l'Amirauté de France ou par ceux de Son Altesse Sérénissime, à la vente de quelques marchandises des plus périssables, & le prix qui en proviendra sera employé au payement des salaires de ceux qui auront travaillé au sauvement; des quelles vente & payement il sera dressé un procès verbal.

nen solcher Schiffe frey, einen Theil ihrer Ladung zu verkaufen, um die nöthigen Lebensmittel, oder die zur Reparirung ihrer Schiffe erforderlichen Sachen dafür einzukaufen, wann sie deshalb vorgängig Erlaubniß von den Officianten der Admiralität erhalten: Und, in diesem Falle, sollen sie nur von denjenigen Waaren, welche sie wirklich verkaufet, oder vertauschet haben, die Abgaben erlegen.

### Zehnter Artikel.

Wenn es sich begiebet, daß Kriegs- oder Kauffahrtey-Schiffe, durch Sturm, oder sonst, auf den französischen Küsten, oder auf den Mecklenburgischen Stranden, so sollen solche Kriegs- oder andere Schiffe, derselben Geräthschaft, Güter, Victualien, Munition und Waaren, oder im Falle des Verkaufs, das daraus gelbete Geld, den Eigenthümern, oder denen, die Befehl und Vollmacht von selbigen haben, ohne alle Form eines Processes, zurück gegeben werden, daferne nemlich deren Reclamation binnen Jahr und Tag geschehen ist, auch die aufgelaufenen billigmäßigen Unkosten, und das Bergelohn solchergestalt, als beydes reguliret seyn wird, bezahlet worden. Zu solchem Behufe wollen Ihre Königl. Majestät, und Ihre Herzogl. Durchl. die erforderlichen Befehle, zu scharfer Bestrafung derjenigen Ihrer Unterthanen, ergehen lassen, welche von dergleichen Unglücke profitiret, oder davon zu profitiren versucht haben mögten. Die Güter der gestrandeten Schiffe mögen, vor Ablauf des besagten Termins von Jahr und Tag, nicht verkaufet werden, woferne sie nicht etwa von der Beschaffenheit sind, daß sie nicht vermahrlich aufbehalten werden können. Wann sich aber kein Eigenthümer, oder kein Bevollmächtigter derselben, in Zeit eines Monats, nach dem die Güter geborgen worden, anfindet, so soll von den Officianten der Admiralität in Frankreich, oder von den Officianten Sr. Herzogl. Durchl. zum Verkauf einiger am leichtesten verderbender Waaren, geschritten, und das davon auffkommende Geld, zur Bezahlung derjenigen, die an der Bergung gearbeitet haben, verwendet, auch über den Verkauf und die Bezahlung ein Protocoll errichtet werden.

## ARTICLE ONZIEME.

S' il survenoit une Guerre entre le Roi & quelques Puissances autres que l'Empereur & l'Empire d'Allemagne, ce qu'à Dieu ne plaise, les vaisseaux de Sa Majesté & ceux de ses sujets armés en guerre ou autrement, ne pourront empêcher arrêter ni retenir les navires de Mecklenbourg sous quelque prétexte que ce soit, quand même ils iroient dans les villes, Ports, Havres & autres lieux dépendants des Puissances ennemies de Sa Majesté, si ce n'est dans les cas ci-après expliqués; Et pour prévenir autant qu'il sera possible, tout commerce illite en temps de guerre, le Sérénissime Duc s'engage dans le cas d'une rupture entre la France & quelque Puissance autre que l'Empereur & l'Empire d'Allemagne, de ne pas permettre sous quelque prétexte que ce soit, que les sujets de Son Altesse Sérénissime fournissent aux ennemis du Roi aucunes armes, munitions de guerre, ni marchandises de contrebande ci-après designés.

## ARTICLE DOUZIEME.

Comme il est nécessaire que les sujets du Sérénissime Duc de Mecklenbourg sachent en quoi consiste la liberté de leur Commerce & Navigation en temps de Guerre, & qu'ils ayent une connoissance parfaite des risques qu'ils courront en faisant commerce illicite & défendu, il à été arrêté que la confiscation aura lieu dans les cas suivants, savoir.

1. Lorsque des Effets marchandises & denrées appartenants aux dits sujets Mecklenbourgeois, se trouveront chargés dans un navire ennemi, quand même ils ne seroient pas de contrebande.
2. Lorsque les Effets & marchandises de contrebande ci-après designés, se trouveront chargés dans un navire du dit Duché, & que leur destination sera d'être portés aux pays & places des ennemis de la Couronne.
3. Lorsque des Effets marchandises & denrées appartenants aux ennemis du Roi, & servant à l'équipement, approvisionnement ou sa-

fen-

### Filfter Artikel.

Wenn zwischen dem König und andern Mächten, den Kayser und das deutsche Reich ausgenommen, (welches Gott verhüte!) Krieg entsteht, so sollen die Schiffe Sr. Majestät und Ihre Unterthanen, welche zum Kriege, oder sonst ausgerüstet worden, die Mecklenburgschen Schiffe, unter keinerley Vorwand, behindern, noch aufhalten, selbst wenn sie auch nach solchen Städten, Häfen, oder andern Plätzen giengen, welche Ihre Majestät Feinden unterworfen sind: Es wäre denn, in den hienächst angeführten Fällen. Damit auch aller in Kriegeszeiten unerlaubte Handel, so viel möglich, verhütet werde, verbinden sich des Herzogs Durchl. im Falle eines entstehenden Bruches zwischen Frankreich und andern Puissancen, den Kayser und das deutsche Reich ausgenommen, unter keinerley Vorwande gestatten zu wollen, daß die Herzoglichen Unterthanen den Feinden des Königs einige Waffen, Kriegs-Munition, oder sonstige, hiernächst zu bezeichnende Contrebande, Waaren zuführen.

### Zwölfter Artikel.

Weil es nothwendig ist, daß die Unterthanen des Herzogs zu Mecklenburg eigentlich wissen, worinn die Freyheit ihrer Handlung und Schiffahrt, in Kriegeszeiten, bestehe, und daß sie eine vollständige Kenntniß von der Gefahr haben mögen, die sie laufen, wann sie einen unerlaubten und verbotenen Handel treiben, so ist vestgesetzt, daß die Confiscation in folgenden Fällen Statt finden solle:

- 1) Wenn Effecten, Güter und Waaren, welche ersagten Mecklenburgschen Unterthanen zugehören, auf einem feindlichen Schiff angetroffen werden, gesetzt auch, daß sie an sich nicht Contrebande wären.
- 2) Wann die nachher benannten Contrebande, Waaren und Effecten in einem Mecklenburgschen Schiffe sich befinden, und selbige, vermöge ihrer Bestimmung, nach Ländern oder Plätzen der Feinde der Krone gebracht werden sollen.
- 3) Wenn Effecten, Güter und Waaren, welche den Feinden des Königs zugehören, und zur Ausrüstung, Proviantirung, oder Unterhaltung ihrer Truppen

pen



sustentation de leurs Troupes ou de leurs auxiliaires, se trouveront chargés dans un Navire Mecklenbourgeois. Pour ce qui regarde le navire même & le reste du chargement, la décision se trouve à l'Article 15. du présent traité.

### ARTICLE TREIZIEME.

Sous le terme de marchandise de contrebande, sont entendues les Munitions de guerre & armes à feu, comme Canons, Mousquets, Mortiers, Bombes, Saucisses, Cercles poissés, Affuts, Fourchettes, Bandoulières, Poudre, Méches, Salpêtre, Balles, soufre & toutes sortes d'armes comme Piques, Epées, Morions, Casques, Cuirasses, Halberdars, Javelots & autres armes de quelque espèce que ce soit; Ensemble les chevaux, selles de Cheval, fourreaux de Pistolets, & généralement tout les autres assortiments servant à l'usage de la Guerre.

### ARTICLE QUATORZIEME.

Ne seront compris dans ce genre de Marchandises de contrebande, les fromens, blés & autres grains, legumes, vins, huiles, sels, ni généralement tout ce qui sert à la nourriture & sustentation de la vie. Mais au contraire les dites denrées chargées dans un navire Mecklenbourgeois & appartenant aux sujets du dit Duché ou à une nation amie de la France ou neutre, demeureront libres comme les autres marchandises non comprises dans l'Article précédent; Quand même elles seroient destinées pour une place ennemie de Sa Majesté, à moins que la dite place ne fut actuellement investie bloquée ou assiégée par les armes de Sa Majesté.

### ARTICLE QUINZIEME.

Les marchandises de Contrebande & les denrées de la qualité spécifiée par les articles précédents & dans les cas y expliqués, ainsi que tous les effets, denrées & marchandises généralement quelconques appartenantes aux ennemis du Roi, qui se trouveront sur les navires du dit Duché

pen, oder ihrer Hülf, Völker dienen, in einem Mecklenburgischen Schiffe angetroffen werden. Was das Schiff selbst, und die übrige Ladung anlangt, darüber findet sich die Entscheidung im 15ten Artikel des gegenwärtigen Tractats.

### Dreizehnter Artikel.

Unter der Benennung von Contrebande: Waaren sind zu verstehen Krieges: Munitio und Feuer: Gewehr, als Kanonen, Musqueten, Feuer: Mörser, Bomben, Saucissen, Pech, Kränze, Laveten, Fourchetten, Bändeliers, Pulver, Lunten, Salpeter, Kugeln, Schwefel, und alle andere Arten von Waffen, als Piquen, Degen, Sturmhauben, Helme, Harnische, Hellebarden, Wurff: Spieße und anderes Gewehr, von welcher Art es seyn mag, ungleichen Pferde, Pferde: Sättel, Pistolen, Holster, und überhaupt alle andere Geräthschaften, die zum Kriege gebraucht werden.

### Vierzehnter Artikel.

Unter Contrebande: Waaren sollen nicht begriffen seyn, Waizen, Korn, und anderes Getraide, Hülsenfrüchte, Wein, Del, Salz, noch insgemein alles, was zur Nahrung und zum Lebens: Unterhalte dienet; vielmehr sollen besagte Waaren frey bleiben, wann sie in ein Mecklenburgisches Schiff geladen sind, und Herzogl. Unterthanen, oder einer mit Frankreich, in Freundschaft stehenden, oder neutralen Nation, zugehören, gleichwie auch alle andere Waaren, welche im vorhergehenden Artikel nicht begriffen sind, selbst in dem Falle, wann sie nach einem, Sr. Majestät Feinden, gehörigen Orte bestimmt wären, wann nur derselbe Ort nicht durch Ihre Majestät Waffen wirklich berennet, blocquiert oder belagert ist.

### Fünfzehnter Artikel.

Die Contrebande: Waaren so wol, als diejenigen Waaren, welche von der, in den vorhergehenden Artikeln, beschriebenen Beschaffenheit sind, und in den daselbst bemerkten Fällen sich befinden, sollen eben so, als überhaupt alle und jede den Feinden des Königes zuständige Effecten, Waaren und Güter, welche sich in

C

Meckl

Duché, seront confisqués, mais le navire ni le reste du chargement ne seront pas sujèts à la confiscation.

ARTICLE SEIZIEME.

Si les Capitaines ou maitres des dits navires avoient jetté leurs Papiers à la mer, le navire & le chargement seront confisqués.

ARTICLE DIX - SEPTIEME.

Les navires Mecklenbourgeois avec leurs chargements seront de bonne prise, lorsqu'il ne se trouvera ni chartes parties, ni connoiss-  
ments ni factures.

ARTICLE DIX - HUITIEME.

Les Capitaines, maitres ou Patrons des Navires du dit Duché de Mecklenbourg, qui auront refusé d'amener leurs voiles après la semonce qui leur en aura été faire par les vaisseaux de Sa Majesté ou par ceux de ses sujèts armés en Guerre pourront y être contraints, & en cas de resistance ou de combats les dits navires seront de bonne prise.

ARTICLE DIX - NEUVIEME.

S'il arrivoit qu'un Capitaine ou Commandant d'un Vaisseau François arretât un Navire Mecklenbourgeois chargé de marchandises de contrebande ou de denrées dans les cas ci-dessus spécifiés, il ne pourra faire ouvrir ni rompre les Coffres, Malles, Balles, Ballots, Bougettes, Tonneaux, & autres caisses, ni les transporter vendre, échanger ou autrement aliéner, qu'après qu'ils auront été mis à terre en presence des Officiers de l' Amirauté & après l'inventaire par eux fait des dites marchandises de contrebande & denrées.

ARTICLE VINGTIEME.

Ne pourra pareillement le Capitaine ou Commandant d'un Vaisseau François ou quelqu'autre personne que ce soit, dans le cas ci-dessus vendre ou acheter, échanger ni recevoir directement ni indirectement

Mecklenburgischen Schiffen finden, confisciret werden. Jedoch soll weder das Schiff, noch dessen übrige Ladung, der Confiscation unterworfen seyn.

### Sechszehnter Artikel.

Wenn die Capitaines, oder Schiffer gedachter Schiffe, ihre Papiere in die See geworfen haben, so soll das Schiff und die Ladung confisciret werden.

### Siebenzehnter Artikel.

Die Mecklenburgischen Schiffe sollen, nebst ihrer Ladung, gute Prisen seyn, wann sich auf selbigen weder Certe: Parrien, noch Connoffemente, noch Facturen finden.

### Achzehnter Artikel.

Die Capitaines, Schiffer, oder Patronen der Schiffe des mehrbesagten Herzogthums Mecklenburg, welche sich weigern würden, die Segel zu streichen, nach dem ihnen desfalls von des Königes, oder von den durch die Königlichen Unterthanen zum Kriege ausgerüsteten Schiffen, das gewöhnliche Erinnerungs: Zeichen gegeben worden, können dazu gezwungen werden, und falls sie sich widersetzen, oder in ein Gefechte einlassen, so sind solche Schiffe als gute Prisen anzusehen.

### Neunzehnter Artikel.

Wenn es sich begäbe, daß ein Capitaine, oder Commandeur eines Französischen Schiffes, ein Mecklenburgisches Schiff anhielte, welches mit Contrebande, oder andern obbemeldeten Waaren, in den angeführten Fällen beladen ist, so soll derselbe nicht ermächtigt seyn, Coffers, Felleisen, Packer, Ballen, Säcke, Tonnen, und andere Kisten zu eröffnen, oder zu erbrechen, noch solche wegzubringen, zu verkaufen, zu vertauschen, oder sonst zu veräußern, ehe und bevor sie in Gegenwart der Admiraltäts Bedienten, ans Land gebracht, und durch diese ein Inventarium über erwehnte Contrebande oder jene andere Waaren, verfertigt worden.

### Zwanzigster Artikel.

Gleicherweise mag kein französischer Capitaine, oder Schiffes-Commandeur, noch jemand anders, wer es auch seyn mögte, in obigen Fällen, weder directe, noch indirecte, unter welchem Scheine, oder Vorwande es auch geschehen könnte, einige

ment sous quelque pretexte que ce soit aucune marchandise de contrebande ni denrée qu'après que la prise en aura été déclarée bonne.

#### ARTICLE VINGT - UNIEME.

Les vaisseaux Mecklenbourgeois sur les quels il se trouvera des marchandises appartenantes aux ennemis de Sa Majesté, ne pourront être retenus amenés ni confisqués non plus que le reste de leur cargaison, mais seulement les marchandises & denrées de la qualité de celles spécifiées par l'Article 14. & l'Article 15. appartenantes aux ennemis de la France, seront confisquées de même que les marchandises de contrebande: Sa Majesté dérogeant à cet égard à tous usages & ordonnances à ce contraires, même à celles des années 1536. 1584. & 1681. qui portent, que la Robe ennemie confisque la marchandise & le vaisseau ami. Bien entendu que si la partie du chargement qui se trouvera sujette à confiscation, étoit si considérable, qu'elle ne pût être chargée sur le navire François, il sera permis en ce cas au Capitaine du vaisseau François, de conduire le navire Mecklenbourgeois dans le plus proche port de France, pour être les denrées & marchandises sujettes à confiscation, déchargées sans retardement, après quoi le navire de Mecklenbourg avec le reste de sa cargaison, sera relaché & mis en pleine liberté.

#### ARTICLE VINGT - DEUXIEME.

Pour connoître quels sont les véritables propriétaires des marchandises trouvées dans un vaisseau Mecklenbourgeois, il sera nécessaire que les connoissement ou police du chargement, contiennent la qualité & quantité des marchandises, le nom du chargeur & de celui à qui elles doivent être consignées, le lieu d'où le vaisseau sera parti & celui de sa destination; même le nom du Capitaine ou Maître qui sera tenu de les signer ou de les faire signer par un écrivain.

#### ARTICLE VING - TROISIEME.

Si quelques marchandises appartenantes aux sujets de Mecklenbourg, se trouvent chargées sur des vaisseaux d'une nation devenue ennemi de Sa Majesté depuis le chargement, elles ne seront  
point

Contrebanden, oder andere Waaren verkaufen, oder kaufen, vertauschen, noch annehmen, ehe und bevor solche für gute Priße erklärt worden.

### Ein und zwanzigster Artikel.

Die Mecklenburgischen Schiffe, auf welchen sich Waaren finden, die den Feinden Sr. Majestät zugehören, mögen so wenig als die übrige Ladung derselben angehalten, aufgebracht, oder confisciret werden, sondern es sollen allein die Güter und Waaren von der, im 14ten und 15ten Artikel, beschriebenen Beschaffenheit, welche den Feinden Frankreichs zugehören, eben so als die Contrebandes Waaren, der Confiscation unterworfen seyn: indem Ihre Königl. Majestät desfalls allen Gebräuchen und Verordnungen, die dem entgegen sind, derogiren, auch selbst denen von den Jahren 1536. 1584 und 1681., welche enthalten, daß Feindes Gut Freundes Gut und Schiff confiscire. Wann jedoch das Theil der Ladung, welches der Confiscation unterworfen ist, so ansehnlich wäre, daß es in das Französische Schiff nicht eingeladen werden könnte, so soll, in diesem Fall, dem Französischen Schiffs Capitain frey stehen, das Mecklenburgische Schiff in den allernächsten Hafen von Frankreich zu bringen, um die, der Confiscation unterworfenen Güter und Waaren ohne Verzug ausladen zu lassen; worauf das Mecklenburgische Schiff mit der übrigen Ladung losgegeben, und in völlige Freyheit gesetzt werden soll.

### Zwey und zwanzigster Artikel.

Damit man erkennen könne, welche die wahren Eigenthümer der in einem Mecklenburgischen Schiffe befindlichen Güter sind, so ist es nothwendig, daß die Connoffementen, oder Ladungs Scheine, die Beschaffenheit und Anzahl der Waaren, den Namen des Abladers, und desjenigen, an den sie zu liefern, den Ort, wovon das Schiff abgegangen, und wohin es bestimmt sey, enthalte, imgleichen den Namen des Capitaines, oder Schiffers; welcher gehalten seyn soll, auch selbige entweder selbst zu unterzeichnen, oder durch einen Schreiber, unterzeichnen zu lassen.

### Drey und zwanzigster Artikel.

Wann einige, den Mecklenburgischen Unterthanen zugehörige Güter in Schiffen einer Nation angetroffen werden, welche erst, nach geschעהer Ladung, Sr. Königl. Majestät Feind geworden, so sollen dieselben der Confiscation eben

point sujettes à la confiscation, non plus que les marchandises appartenantes aux sujets Mecklenbourgeois qui auront été chargées sur un vaisseau ennemi depuis la déclaration de la Guerre, pourvu que le chargement en ait été fait dans les termes ou délais réglés par l'article suivant.

#### ARTICLE VINGT-QUATRIEME.

Les dits termes ou délais seront de quatre semaines pour les marchandises chargées dans la mer Baltique ou dans celle du Nord, depuis Ternuse en Norwegue jusques au bout de la manche; De six Semaines depuis le bout de la manche jusqu'au Cap St. Vincent, de dix Semaines depuis le Cap St. Vincent, dans la Méditerranée & jusqu'à la ligne, & enfin de huit mois au delà de la ligne & dans tous les autres endroits du monde; Tous ces termes & délais s'entendront à compter du jour de la déclaration de la Guerre; Si les dites marchandises avoient été chargées après l'expiration des dits termes, elles seront confisquées.

#### ARTICLE VINGT-CINQUIEME.

Si parmi les marchandises ainsi chargées dans les dits délais, il s'en trouve de contrebande, elles ne seront rendues qu'après une sureté suffisante, telle qu'elle est expliquée dans l'article suivant, qu'elles ne seront point transportées en pays ou lieu ennemi.

#### ARTICLE VINGT-SIXIEME.

Si dans les délais ci-dessus expliqués, le Capitaine ou Commandant du Navire François veut retenir ces marchandises de contrebande, il sera en droit de le faire, en payant la juste valeur suivant l'estimation que en sera faite de gré à gré; & en cas de difficulté sur la dite estimation, ou que le Capitaine François ne juge pas à propos de les retenir, le Capitaine ou maître du vaisseau Mecklenbourgeois sera tenu de donner sa soumission de rapporter dans le temps dont on conviendra, un certificat du déchargement des dites

so wenig unterworfen seyn, als diejenigen Güter Mecklenburgischer Unterthanen, welche, nach erfolgter Kriegs Erklärung, in ein feindliches Schiff geladen worden; daferne nur die Ladung vor Ablauf der, im nächstfolgenden Artikel, regulirten Terminen oder Fristen geschehen ist.

### Bier und zwanzigster Artikel.

Die nur gedachten Termine, oder Fristen, sind Vier Wochen, für die Waaren, welche in der Ost- oder Nord-See, von Lerneuse in Norwegen an, bis ans Ende des Canals, geladen worden; sechs Wochen, vom Ende des Canals, bis an Cap St. Vincent; zehn Wochen, von Cap St. Vincent an, in dem Mitteländischen Meer, und bis an die Linie; und endlich acht Monate, jenseits der Linie, und an allen andern Orten der Welt. Alle diese Termine, oder Fristen, sollen von dem Tage der Krieges- Erklärung an gerechnet werden. Wenn aber vorbelegte Waaren nach Ablauf gedachter Termine geladen wären, so sollen sie confisciret werden.

### Fünf und zwanzigster Artikel.

Falls unter den Waaren, welche auf solche Weise, vor Ablauf besagter Fristen, geladen worden, sich Contrebande- Waaren finden, so sollen selbige nicht zurückgegeben werden, bevor eine hinlängliche Versicherung, nach weiterem Inhalte des folgenden Artikels, ertheilet worden, daß selbige nach keinem feindlichen Lande, oder Orte, gebracht werden sollen.

### Sechs und zwanzigster Artikel.

Daferne während der obbemerkten Fristen der Capitaine, oder Commandeur des Französischen Schiffes, die Contrebande- Waaren behalten wollte, so soll er zwar berechtiget seyn, solches zu thun; jedoch, daß er den wahren Werth, so hoch man nemlich selbige, mit beyderseitigem gutem Willen, schätzen wird, dafür baar bezahle. Falls man aber über den Preis nicht einig werden könnte, oder der Französische Capitaine dieselben zu behalten nicht gut fände, so soll der Capitaine oder Schiffer des Mecklenburgischen Schiffes sich zu verschreiben schuldig seyn, daß er innerhalb derjenigen Zeit, welche man mit einander verabreden wird, ein Certificat beybringen wolle, daß besagte Waaren an einem nicht feindlichen Orte ausgeladen

wors



dites marchandises en un lieu non ennemi, lequel certificat, pour être valable sera legalisé & attesté véritable par un Consul, Resident, Agent ou Commissaire du Roi, & en cas qu'il ne s'en trouve pas, par les Juges des lieux.

### ARTICLE VINGT - SEPTIEME,

S'il se trouve dans un navire Mecklenbourgeois des passagers d'une Nation ennemie de la France, ils ne pourront en être enlevés, à moins qu'ils ne soient gens de Guerre actuellement au service des ennemis au quel cas ils seront faits prisonniers de Guerre.

### ARTICLE VINGT - HUITIEME,

Pour que le navire soit réputé appartenir aux sujets de Son Altesse Sérénissime, on est convenu qu'il faut qu'il soit de leur fabrique ou de celle d'une nation neutre. Si néanmoins étant de la fabrique ennemie, ou ayant appartenu aux ennemis, il a été acheté avant la déclaration de la Guerre, soit par des sujets de Mecklenbourg, soit par ceux d'une autre nation neutre, il ne sera point sujet à la confiscation: Cet achat sera justifié par le Passeport ou lettre de mer, & par le contrat de vente passé par devant les officiers ou personnes publiques qui doivent recevoir ces sortes d'actes, soit par le propriétaire en personne, soit par son procureur en vertu de procuration spéciale & authentique annexée à la minute du contrat de vente & transcrite à la fin de l'expédition par le même officier public qui l'aura délié. Le dit Contrat dûment enregistré au greffe du Magistrat du lieu, où le navire sera parti.

### ARTICLE VINGT - NEUVIEME.

Un navire, quoique de la fabrique de Mecklenbourg, on acheté par ses sujets avant la déclaration de la guerre en la forme expliquée en l'article

worden; Jedoch muß dieses Certificat, wann es gültig seyn soll, von einem Königlich Französischen Consul, Residenten, Agenten, oder Commissaire, und falls ein solcher daselbst nicht vorhanden, von den Richtern des Ortes, in gehöriger Form, als wahr attestiret seyn.

### Sieben und zwanzigster Artikel.

Wann in einem Mecklenburgschen Schiffe sich Passagiers von einer mit Frankreich im Kriege begriffenen Nation befinden, so sollen selbige daraus nicht genommen werden mögen, daferne es nicht etwa Krieges-Lente sind, die wirklich in Feindes Diensten stehen, in welchem Fall sie zu Krieges-Gefangenen gemacht werden sollen.

### Acht und zwanzigster Artikel.

Damit ein Schiff, als den Unterthanen Sr. Herzogl. Durchl. zugehörig, angesehen werde, muß es, wie man desfalls übereingekommen ist, entweder von ihnen, oder von einer neutralen Nation, gebauet seyn. Jedoch, falls es auch von feindlicher Fabrik wäre, oder den Feinden vorhin zugehört hätte, so soll es gleichwohl der Confiscation nicht unterworfen seyn, wenn es nur von Mecklenburgschen oder einer neutralen Nation Unterthanen, vor erfolgter Krieges- Erklärung, angekauft worden. Dieser Kauf aber muß sowol durch den Paß, oder See-Brief, als auch durch den Kauf-Contract, erwiesen werden, der von solchen Officialen, oder öffentlichen Personen, deren Pflicht es ist, dergleichen Protocolle aufzunehmen, entweder durch den Eigenthümer in Person, oder durch seinen Bevollmächtigten, Kraft einer besonderen und rechtsbeständigen Vollmacht, vollzogen worden, welche dem Concept des Kauf Contracts beygefüget, und zu Ende der Ausfertigung von demjenigen öffentlichen Bedienten, der denselben ausgefertigt hat, abgeschrieben seyn muß; wann vorgängig besagter Contract auf der Canzelen der Obrigkeit des Ortes, wovon das Schiff abgegangen, gehörig protocolliret worden.

### Neun und zwanzigster Artikel.

Wenn gleich ein Schiff in Mecklenburg erbauet, oder von Mecklenburgschen Unterthanen, vor erfolgter Krieges Erklärung, in der Maaße angekauft

L'Article précédent, ne sera pas réputé leur appartenir, si le Capitaine ou le Patron, le Contremaitre, Pilote & Subrécargue & le Commis, ne sont sujets naturels du Sérénissime Duc, ou s'ils n'y ont été naturalisés ou reçu Bourgeois dans une ville du Duché, trois mois avant la Déclaration de la guerre, & pareillement si les deux tiers de l'Equipage ne sont sujets naturels de Son Altesse Sérénissime & d'une nation neutre, ou, en cas qu'ils soient originaires d'un Pays ennemi, s'ils ne sont naturalisés avant la Guerre par le Sérénissime Duc, soit par un Officier que de l'Equipage sera établie par les passeports ou lettres de mer qui contiendront le nom & le Port du Navire, le nom & le lieu de la naissance, & de l'habitation du propriétaire, ainsi que du maître ou Commandant du navire, lesquelles lettres seront renouvelées chaque année, si le vaisseau ne fait pas un voyage qui demande un plus long terme. La dite preuve sera pareillement établie par le Rôle d'Equipage bien & dûment certifié.

### ARTICLE TRENTIEME.

Toutes les pièces nécessaires pour connaître la fabrique du navire, quel en est le propriétaire, la qualité des marchandises & la Partie des Officiers & Matelots, seront représentées par le Capitaine, maître ou Patron, sans que celles qui seroient rapportées dans la suite, puissent faire aucune foi.

### ARTICLE TRENTE-UNIEME.

Les navires Mecklenbourgeois qui seront trouvés dans les rades, ou rencontrés en pleine mer par des vaisseaux de Sa Majesté, ou par ceux de ses sujets armés en Guerre, abattront le pavillon & ameneront leurs voiles aussitôt qu'ils auront reconnu le Pavillon  
de

worben, als solches im vorhergehenden Artikel weiter erläutert ist, so soll es denn noch als denselben zugehörig, nicht angesehen werden, woforne nicht der Capitaine, oder Schiffer, der Bootsmann, Steuermann, Supra-Cargo und Schreiber, ein geborne Unterthanen des Herzogs, oder in Mecklenburg drey Monate vor der Krieges Erklärung, naturalisiret oder Bürger in einer Stadt dieses Herzogthums geworden sind. Ein gleiches findet statt, wann nicht zwey Drittheile des Schiffs Volkes geborne Unterthanen des Herzogs, oder einer neutralen Nation sind, oder wann selbige, falls sie aus einem feindlichen Lande gebürtig wären, nicht vor entstandenem Kriege, entweder von des Herzogs Durchl., oder von einer neutralen Nation, naturalisiret worden.

Der Beweis des Vaterlandes, oder der Naturalisation, so wohl des Officiers, als des Schiffs Volkes, muß durch die Pässe, oder See-Briefe, geführt werden, welche den Namen und die Größe des Schiffes, wie auch den Geburts-Ort und Wohnplatz des Eigenthümers und des Schiffs-Capitains, oder Commandeurs, enthalten, und alljährlich erneuert werden müssen, woforne nicht etwa das Schiff eine Reise thut, die eine längere Zeit erfordert. Gedachter Beweis ist auch gleichermaßen durch eine gehörig und förmlich certificirte Rolle des Schiffs Volkes zu führen.

### Dreyßigster Artikel.

Alle Documente, welche dazu nöthig sind, daß man die Fabrique des Schiffes, dessen Eigenthümer, die Beschaffenheit der Waaren, wie auch das Vaterland der Officiers und des Schiffs Volkes wissen könne, müssen durch den Capitaine, Schiffer oder Patron vorgezeigt werden: Und sind diejenigen, welche etwa nachher beygebracht würden, zum Beweis untüchtig.

### Ein und dreyßigster Artikel.

Die Mecklenburgschen Schiffe, welche von den Schiffen *Thro Könial. Majestät* oder von den durch *Thro* Unterthanen zum Kriege ausgerüsteten Schiffen, auf den Reeden voranfundem oder in der See angetroffen werden, sollen die Flagge niederlassen und die Segel streichen, so bald sie die Französische Flagge erkennen

de France & qu'ils en auront été avertis par le semonce d'un coup de canon tiré sans boulet. Le vaisseau François ne pourra s'en approcher alors plus près qu'à la portée du canon, mais le Capitaine pourra seulement y envoyer sa Chaloupe avec deux ou trois hommes de Guerre outre l'équipage nécessaire, auxquels le Capitaine, maître ou Patron du vaisseau Mecklenbourgeois représentera les actes & papiers spécifiés dans les articles 26. 28. & 29. ci-dessus, & il y sera ajouté entière foi & créance, pourvu que le contrat de vente soit rédigé dans la forme portée par l'article 28. & que les Passes-ports ou lettres de mer & le Rôle de l'équipage soient rédigés suivant les formulaires, qui seront annexés à la fin du présent Traité.

### ARTICLE TRENTE-DEUXIEME.

Les gens de Guerre du vaisseau François qui entreront dans le navire Mecklenbourgeois n'y feront aucune violence, ne recevront, ne prendront, & ne souffriront qu'il y soit pris aucune chose sous quelque prétexte & pour quelque cause que ce soit, à peine de restitution du quadruple, & même sous les autres peines portées par les ordonnances, & lui laisseront continuer sa route à près qu'ils auront reconnu qu'il n'y a point d'effets, marchandises & denrées de contrebande ni de la qualité spécifiée dans l'article 14. ou autres appartenants à une nation actuellement ennemie de la France.

### ARTICLE TRENTE-TROISIEME.

Pour prévenir les insultes & violences qui pourroient être faites aux gens de Guerre François qui seront entrés dans le navire Mecklenbourgeois; le Capitaine sera tenu de faire passer dans la Chaloupe Française pareil nombre des principaux de son Equipage qui y resteront jusqu'à ce que les dites gens de Guerre soient embarqués.

AR-

kann haben, und durch das gewöhnliche Zeichen eines Kanonen Schusses mit losem Kraut, gewarnet worden. Darauf soll das Französische Schiff sich denselben nicht weiter, als auf einen Kanonen Schuß, nähern, und dessen Capitaine nur bloß seine Chaloupe mit zween oder drey Soldaten, ausser der erforderlichen Equipage, dahin schicken, welchen der Capitaine, Schiffer oder Patron des Mecklenburgischen Schiffes, die in den vorhergehenden 26. 28. und 29. Artikeln bemerkten Documente und Papiere vorzuzeigen schuldig ist, denen dann völliger Glaube soll beygemessen werden, daferne nur der Kauf Contract, auf die, im 28sten Artikel beschriebene Weise ausgefertigt, und die Pässe oder See: Briefe, imgleichen die Rolle des Schiffes Volkes, nach Maafgabe derjenigen Formularien eingerichtet sind, welche gegenwärtigem Tractate am Ende beygefüget stehen.

### Zwey und dreyßigster Artikel.

Die Soldaten des Französischen Schiffes, welche sich in das Mecklenburgische Schiff begeben, sollen darin keine Gewaltthätigkeit verüben, nicht das geringste annehmen, weniger wegnehmen, noch daß etwas weggenommen werde, gestatten, es sey unter welchem Vorwande und aus welcher Ursache es wolle, bey Strafe vierfacher Erschung, und anderer in den Königlichen Verordnungen bestimmten Beahndung: Auch sollen sie das Schiff seine Reise fortschicken lassen, nachdem sie befunden haben, daß keine Contrebande, Effecten, Güter und Waaren, noch solche, welche im 14ten Artikel beschrieben worden, oder andere, die einer mit Frankreich wirklich im Kriege begriffenen Nation zugehören, in selbigem befindlich sind.

### Drey und dreyßigster Artikel.

Damit auch den Beleidigungen und Gewaltthätigkeiten vorgebeuet werde, welche den Französischen Soldaten, die sich in das Mecklenburgische Schiff begeben, wiederfahren mögten, ist der Capitaine schuldig, eine gleiche Anzahl der vornehmsten seines Schiffes Volkes in die Französische Chaloupe steigen zu lassen, welche darinn so lange bleiben müssen, bis gedachte Soldaten wieder in dieselbe zurück gekommen sind.

## ARTICLE TRENTE-QUATRIEME.

Les Capitaines François & ceux de Mecklenbourg armés en guerre ou en course, donneront avant que de partir du port où leur armement aura été fait, une caution de Quinze mille Livres pour répondre des malversations qui pourroient être par eux faites contrairement au present Traité.

## ARTICLE TRENTE-CINQUIEME.

Les Jugemens concernant les prises faites sur les Batiments de Mecklenbourg par les vaisseaux du Roi ou par ceux des armateurs François, seront rendus avec toute la diligence possible suivant les loix du Royaume, & si les Ministres ou autres de la part du Sérénissime Duc de Mecklenbourg se plaignent des premiers jugemens, Sa Majesté les fera recevoir en son Conseil pour reconnoître, si les dispositions du présent Traité ont été observées, & ce dans trois mois au plus tard, pendant le quel temps les Marchandises ou Navires pris ne pourront être vendus ni déchargés que du consentement du Capitaine ou Patron, si ce n'est celles qui sont sujet au déperissement, au quel cas le prix en sera déposé entre les mains d'un Negoriant solvable.

## ARTICLE TRENTE-SIXIEME.

Lorsque l'Armateur qui aura fait la prise, se plaindra du premier jugement, soit pour avoir déclaré sa prise non valable, soit pour quelque autre cause, le Capitaine, Patron ou maître du navire pris aura la main levée sous bonne & suffisante caution, qui sera recue devant les officiers de l'Amirauté tant avec l'Armateur qu'avec le receveur des droits de M. l'Admiral: mais si au contraire la prise est déclarée bonne, & que le Capitaine, maître ou Patron demande la reformation du jugement, l'Armateur ne pourra faire procéder à la vente du vaisseau & marchandises ni en disposer même sous caution, si ce n'est du consentement

### Vier und dreyßigster Artikel.

Die Französischen so wohl als die Mecklenburgischen Capitaines, deren Schiffe zum Kriege oder zur Caperey ausgerüstet sind, sollen, ehe sie aus dem Hafen, woselbst die Ausrüstung geschehen, auslaufen, eine Caution von funfzehntausend Livres bestellen, um für alle unerlaubte Handlungen zu haften, welche sie, dem gegenwärtigen Tractat zuwider, verüben mögten.

### Fünf und dreyßigster Artikel.

Die Prozesse wegen der von Königlichen Schiffen oder Französischen Capern aufgebrachtten Mecklenburgischen Schiffe, sollen mit möglichster Geschwindigkeit, nach Maasgabe der Gesetze des Königreichs entschieden werden; wann aber die Minister oder andere Personen von wegen des Herzogs zu Mecklenburg sich über den ersten Ausspruch beschweren würden, so wollen Ihre Majestät die Sache in Ihrem Conseil wieder vornehmen lassen, um zu untersuchen, ob die Vorschriften des gegenwärtigen Tractats dabey beobachtet worden; und zwar dieses längstens innerhalb drey Monaten: Während welcher Zeit die aufgebrachtten Waaren oder Schiffe, nicht anders, als mit Einwilligung des Capitaines oder Schiffers verkauft, noch ausgeladen werden sollen, es mögten denn leicht verderbliche Waaren seyn, in welchem Fall das daraus gelösete Geld bey einem wohlbemittelten Handelsmann deponiret werden muß.

### Sechs und dreyßigster Artikel.

Wann der Caper, der die Priße gemacht, sich über den ersten Ausspruch beschweren würde, entweder weil seine Priße nicht für rechtmäßig erklärt worden, oder sonst aus einigem andern Grunde, so soll dem Capitaine, Patron oder Schiffer des ausgebrachten Schiffes, selbiges aegen gute und hinlängliche Caution wieder frey gegeben werden, welche er vor den Officialen der Admiralität sowohl dem Caper als dem Einnehmer der Rechte des Herrn Admirals bestellen muß. Wann aber hingegen die Priße für gut und rechtmäßig erklärt worden, und der Capitaine, Schiffer oder Patron die Abänderung der Urtheil suchet, so mag der Caper mit dem Verkaufe des Schiffes und der Güter nicht verfahren, ja nicht einmal gegen Caution darüber



ment des parties intéressées, ou pour éviter le dépérissement des dites marchandises; au quel cas le prix de la vente sera remis entre les mains d'un négociant solvable pour être délivré à qui il appartiendra après l'arrêt définitif.

### ARTICLE TRENTE - SEPTIEME.

Le présent Traité de Commerce durera l'espace de trente ans, à commencer du jour de la signature. Il sera ratifié de part & d'autre dans deux mois, & après l'échange des ratifications il sera enregistré dans les Parlements du Royaume & publié dans tous les Ports, Havres & lieux où besoin sera; ce qui s'observera reciproquement dans le Duché du Mecklenbourg & dans les Tribunaux qui en dépendent, à fin que personne n'en puisse prétendre cause d'ignorance: & aux copies du présent Traité dûment collationées, soi sera ajoutée comme aux originaux.

En foi de quoi Nous Ministres Plénipotentiaires de Sa Majesté très Chrétienne & de S. A. S. le Duc de Mecklenbourg - Schwerin, en vertu de nos pleins-pouvoirs respectifs avons signé le présent Traité & y avons apposé le cachet de nos armes.

Fait à Hambourg le Dix-huit Septembre mil sept cens soixante & dix neuf.

de Basquiat de la Houze,

le Baron de Lützwow,

(L.S.)

(L.S.)

darüber disponiren, es geschähe denn solches mit Einwilligung der Interessenten, oder um das Verderben gedachter Güther zu verhüten, in welchem Falle das daraus gelösete Geld einem wohlbemittelten Handelsmann anvertrauet werden soll, um selbiges nach erfolgter End, Urtheil demjenigen, welchem es nach derselben zukommt, auszuliefern.

### Sieben und dreyßigster Artikel.

Der gegenwärtige Commerce-TRACTAT soll 30 Jahre hindurch, von dem Tage der Unterzeichnung an zu rechnen, Bestand haben. Er soll von beyden Seiten innerhalb zweener Monate ratificiret, und nach geschעהer Auswechselung der Ratificationen bey den Parlamenten des Königreichs registrirer, auch in allen See- und anderen Häfen, und an allen Orten, wo es nöthig seyn wird, publicirer werden; welches gleichgestalt in dem Herzogthum Mecklenburg und bey allen dahin gehörigen hohen Gerichten geschehen soll, damit sich niemand mit der Unwissenheit entschuldigen könne. Auch soll den gehörig vidimirten Copeyen dieses Tractats eben so viel Glaube, wie den Originalen, zugestellet werden.

Dessen zu Urkund haben Wir bevollmächtigte Minister Sr. allerchristlichstem Maj:stät und Sr. Herzogl. Durchl. zu Mecklenburg-Schwerin, Kraft Unserer respectiven Vollmachten gegenwärtigen Tractat unterzeichnet, und Unsere Petschaste dabey gedruckt. So geschehen zu Hamburg, den 18ten September. Ein tausend siebenhundert neun und siebenzig.

de Basquiat de la Houze,

(L.S.)

der Baron von Lügow.

(L.S.)

Ⓔ

Unter

Il a été convenû entres les Ministres Plénipotentiaires respectifs de *Sa Majesté Très Chrétienne & du Sérénissime Duc de Mecklenbourg - Suerin*, que les Articles séparés suivants feront partie du Traité d'aujourd'hui, comme s'ils y étoient insérés mot à mot:

### Article premier séparé.

Pour procurer & assurer aux sujets du Roi, qui frequenteront le Port de Rostock, toutes les facilités, avantages & protection qu'ils sont en droit d'attendre des stipulations contenuës dans le Traité aujourd'hui conclû entre la *France & le Duché de Mecklenbourg*, il a été convenû que *Sa Majesté* pourra, quand elle le jugera à propos, établir dans la dite Ville de Rostock un Consul ou Commissaire de la Marine de France, pour y jouir de toutes les prérogatives & y exercer tous & les mêmes droits & fonctions qui appartiennent & sont reconnus appartenir à de pareils officiers. Le *Sérénissime Duc de Mecklenbourg* pourra reciproquement nommer & établir des Consuls dans les ports de France que ses sujets frequenteront, en se conformant à ce que les Loix & les usages du Royaume prescrivent à cet égard.

### Article Second séparé.

Afin de compenser les avantages que le Roi accorde dans ses ports aux Negotians Mecklenbourgeois, le *Sérénissime Duc* déclare que les sujets du Roi, qui commerceront dans ses Etats tant en gros qu'en détail, seront exemts de tout payement pour l'acquisition du droit de Bourgeoisie. Bien entendu cependant qu'ils payeront pour la profession de leur commerce dans le Mecklenbourg, autant que payent en pareil cas les propres Mecklenbourgeois, & qu'ils fourni-

ront

Unter den bevollmächtigten respective Ministern Sr. Allerschristlichsten Majestät und des Herzogs zu Mecklenburg-Schwerin Durchl. ist verabredet worden, daß die folgenden separirten Artikel einen Theil des heutigen Tractats, als ob sie demselben von Wort zu Wort eingerückt wären, ausmachen sollen.

### Erster separirter Artikel.

Um den Königlichen Unterthanen, die den Hafen von Rostock besuchen werden, alle Beförderung, Vortheile und Schutz zu verschaffen und zu versichern, welche sie aus den, in dem heute zwischen Frankreich und dem Herzogthum Mecklenburg geschlossenen Tractat enthaltenen Verabredungen zu erwarten berechtiget sind, ist man einig geworden, daß Sr. Majestät, wann sie es nöthig finden, in gedachter Stadt Rostock einen Consul oder einen Commissaire de la Marine de France, bestellen können, welche daselbst aller Vorzüge genießen und alle die nämlichen Rechte und Berechtigungen ausüben mögen, die solchen Officianten zukommen, und als ihnen gebührend allgemein anerkannt worden. Dagegen sollen auch des Herzogs zu Mecklenburg Durchl. in den Häfen von Frankreich, welche Ihro Unterthanen besuchen werden, Consuls, in Gemäßheit desjenigen, was die Gesetze und Gewohnheiten des Königreichs solcherhalben vorschreiben, ernennen und ansetzen können.

### Zweiter separirter Artikel.

Um die Vortheile zu erwiebern, welche der König in seinen Häfen den Mecklenburgischen Handelsleuten zugestehet, erkläret Sich der Herzog dahin, daß die Königlichen Unterthanen, welche in Seinen Staaten, es sey en gros oder im Kleinen, handeln werden, für die Erwerbung des Bürgerrechts nichts zu bezahlen haben sollen. Es verstehet sich indessen, daß sie für die Antretung ihres Handels in Mecklenburg eben so viel bezahlen müssen, als im gleichen Fall die Mecklenburger selbst erlegen, und daß sie gleiche Obliegenheiten, als in diesem Betreff

ront les mêmes redevances établies à ce sujet dans chaque endroit de ses Etats, sans pouvoir se soustraire aux impositions ordinaires & extraordinaires, aux quelles sont allijetés les sujets & habitants du Mecklenbourg pour pareil commerce: Bien entendu encore qu'aucune autre nation ne sera mieux traitée que les sujets du *Roi Très Chrétien*, relativement à l'objet stipulé dans le présent article.

### Article Troisième séparé.

Les François qui s'établiront dans le Mecklenbourg, y seront traités par rapport aux droits annuels & charges Bourgeoises absolument de la même manière que sont traités les Bourgeois & habitants du Mecklenbourg & les autres commerçants étranger les plus favorisés, & l'on ne pourra leur imposer aucune taxe plus forte.

### Article Quatrième séparé.

Le *Sérénissime Duc*, voulant donner au *Roi* une marque de la Résolution où il est, de ne favoriser aucune nation au préjudice de la nation François, promét que les denrées & les manufactures de la France & de ses Colonies, ne payeront pas dans Ses Etats, en venant des Pays & Etats de la Domination de *Sa Majesté* par des vaisseaux François, d'autres ni plus grands droits que les denrées & manufactures de même espèce ne payent, lorsqu'elles y sont apportées par des navires d'une autre nation étrangère quelconque & la plus favorisée.

### Article Cinquième séparé.

En cas de contravention à l'article 13. du Traité, touchant tout commerce illicite en temps de Guerre, de la part des sujets du *Duché de Mecklenbourg*, le *Sérénissime Duc*, en fera raison & justice: si non, ses sujets cesseront de jouir de tous les avantages qui leur sont accordés par le présent Traité.

Ar-

an einem jeden Orte in den Herzoglichen Landen eingeführet sind, zu übernehmen haben, ohne sich den ordentlichen und ausserordentlichen Auflagen entziehen zu können, denen die Unterthanen und Einwohner in Mecklenburg für einen gleichen Handel unterworfen sind. Es versteht sich auch, daß keine andere Nation besser, als die Unterthanen des Allerchristlichsten Königs, in Ansehung des in dem gegenwärtigen Artikel vestigefetzten Objectis soll behandelt werden.

#### Dritter separirter Artikel.

Die Franzosen, welche sich in Mecklenburg setzen, sollen im Betref der bürgerlichen jährlichen Abgaben und Lasten durchaus eben so, als die Bürger und Einwohner Mecklenburgs selbst, und als die andern am meisten daselbst begünstigten fremden Handels Leute, benommen werden, und man soll ihnen keine stärkere Taxe auflegen können.

#### Vierter separirter Artikel.

Des Herzogs Durchl., um dem König von Ihrer Entschliessung, keine Nation zum Nachtheil der Französischen zu begünstigen, ein Merkmal zu geben, versprechen hiemit, daß die Producten und Manufacturen von Frankreich und den Französischen Colonien, wenn sie auf französischen Schiffen aus den unter der Herrschaft Sr. Majestät stehenden Ländern und Staaten in die Herzoglichen Lande kommen, daselbst keine andere noch grössere Abgiften bezahlen sollen, als die Producten und Manufacturen eben der Art, wenn sie auf Schiffen irgend einer fremden und am meisten begünstigten Nation eingeführet sind, daselbst zu erlegen haben.

#### Fünfter separirter Artikel.

Wenn von Seiten der Herzoglich Mecklenburgschen Unterthanen dem 13ten Artikel des Tractats, im Betreff der zu Kriegszeiten unerlaubten Handlung, entgegen gehandelt würde, wollen Sr. Herzogl. Durchl. selbige dafür zur Verantwortung ziehen und darüber Recht geben lassen. Unterbliebe dieses, so sollen die Herzoglichen Unterthanen alle die Vortheile nicht weiter zu geniessen haben, die ihnen durch den gegenwärtigen Tractat zugestanden sind.

### Article Sixieme séparé.

Le *Sérénissime Duc* s'engage à ce qu'aucun de ses Sujets & Habitants de ses Etats sans exception, tant à Rostock qu'ailleurs, sous prétexte de quelques statuts & coutumes, que ce puisse être, ne puisse rien entreprendre de contraire à l'exécution de tous les articles du présent Traité,

### Article Septieme séparé.

Quoique suivant les Loix & usages du Mecklenbourg les étrangers soient entièrement distingués de nationaux tant à Rostock que dans toutes les autres Villes de cet Etat, où les dits Etrangers sont assujétis à payer pour toutes les marchandises qu'ils y transportent, le double des droits que les Nationaux payent, le *Sérénissime Duc*, pour compenser les avantages que le *Roi* veut bien accorder dans les Ports aux négociants Mecklenbourgeois, déclare que les Sujets de *Sa Majesté*, qui commerceront dans ses Etats, ne payeront pas plus à l'accise & à la Douane de Rostock pour les droits des Marchandises venant de France, que ne payent les propres Sujets & Habitants de Rostock & du Mecklenbourg à l'Époque de la signature du présent Traité, conformément au Tarif qui y sera annexé,

En foi de quoi nous Ministres Plénipotentiaires de *Sa Majesté Très Chrétienne* & de *S. A. S. le Duc de Mecklenbourg-Schwerin*, en vertu de nos pleins-pouvoirs respectifs, avons signé les Articles séparés ci-dessus, au nombre de Sept, faisant partie du Traité d'aujourd'hui, comme s'ils y étoient inserés mot à mot, & y avons apposé le cachet de nos armes.

A Hambourg ce Dix huit Septembre mil sept cent soixante & dix neuf.

de Basquiat de la Houze,

(L.S.)

le Baron de Lützwow,

(L.S.)

---

PASSEPORTS

### Sechster separirter Artikel.

Der Herzog verbindet Sich dahin, daß keiner von Seinen Unterthanen und den Einwohnern Seiner Staaten, ohne Ausnahme, so wohl zu Rostock als anders wo, unter dem Vorwand einiger Statuten oder Gewohnheiten, sie mögen seyn, welche sie wollen, das mindeste unternehmen soll, welches der Beobachtung aller Artikel dieses Tractats entgegen wäre.

### Siebenter separirter Artikel.

Obgleich nach Mecklenburgschen Gesehen und Gewohnheiten, Fremde, von den Einheimischen, so wohl zu Rostock als in andern Städten des Landes ganz unterschieden sind, wo besagte Fremde für alle Waaren, welche sie zum Verkauf dahin bringen, doppelt so viel, als die Einheimischen, an Abgaben erlegen müssen; So erklären doch Sr. Herzogl. Durchl., um die Vortheile zu erwiedern, welche der König in Seinen Häfen den Mecklenburgschen Handelsleuten zuzugestehen geruhet, Sich hiedurch dahin, daß die in den Herzoglichen Staaten handelnde Unterthanen Sr. Majestät, bey der Accise und dem Zoll zu Rostock, für ihre aus Frankreich kommende Waaren nicht mehr an Abgaben erlegen sollen, als die eigenen Herzoglichen Unterthanen und Einwohner zu Rostock und in Mecklenburg, zur Zeit der Unterzeichnung des gegenwärtigen Tractats, besage des demselben angehängten Tarifs, dafür zu bezahlen schuldig sind.

Dessen zu Urkund haben Wir bevollmächtigte Minister Sr. allerchristlichsten Majestät und Sr. Herzogl. Durchl. zu Mecklenburg Schwerin, Kraft Unserer respectiver Vollmachten, vorstehende separirte Artikel, sieben an der Zahl, welche einen Theil des Tractats vom heutigen Dato, gleich als wenn sie ihm wörtlich eingerücket wären, ausmachen sollen, unterzeichnet und Unsre Petschaste dabey gedrucket.

Hamburg, den 18ten September 1779.

de Basquiat de la Houze,

(L.S.)

der Baron von Lübow.

(L.S.)

Gewöhnlicher







PASSEPORT

en Temps de Paix.



L'Université & les Facultés de l'Université de Rostock ont accordé à tous les étudiants de l'Université de Rostock, qui se rendent à l'étranger pour étudier, de passer un passeport, qui leur sert de recommandation pour voyager dans les pays étrangers. Ce passeport est valable pour six mois à compter de la date de son obtention. Les étudiants doivent payer pour ce passeport la somme de deux rixdales. Les passeports sont délivrés par le recteur de l'Université de Rostock.



P A S S E P O R T  
en Temps de Paix.



Universis & singulis cujuscunque eminentiæ, dignitatis, status aut conditionis fuerint, Patentes has litteras visuris, lecturis, seu legi auditoris, Ego N. N. à Serenissimo Duce Mecklenburgico Fisco vectigalium Ducali Rostochiensis præfectus Consiliarius, cum obsequiorum officiorumque meorum studiosa & amica declaratione, notum facio & significo, quod coram me & infra scriptis Ducalibus receptoribus personaliter comparuerit honestus vir, N. N. Serenissimi Ducis Mecklenburgici Subditus & Civitatis N. N. Civis, & mediante Juramento solenniter præstito (vel sub fide summæ veritatis) constanter deposuerit affirmaveritque, Navim nominatam, cujus præsentium litterarum exhibitor, Navarchus N. N. hujus Civitatis Civis, hoc tempore præfectus existit, ad se certificantem, honestosque jure domini proprio solum modo pertinere, neminemque alium quicquam juris in eadem habere aut præterdere posse, absque dolo malo. Quam ob rem universos & singulos, ad quos nominatus rector navis atque nautæ, una cum dicta navi sua, & in eam illatis mercibus ac bonis, casu consultove pervenerint, officiose amiceque rogo, ut iis in fidem, tutelam ac patrocinium suum, clementer benigneque susceptis, liberam commutationem, negotiationem atque conversationem in suis regnis, ditionibus, portibus ac territoriis permittant, iisque libertatibus, privilegiis atque legitimis consuetudinibus, quibus urbes sub germanicæ hantæ fœdere comprehensæ fruuntur, Ducatus & Terrarum Mecklenburgicarum Incolis Civibus que quoque donatis, libere uti fruique concedant. Id quod vicissim data occasione summo studio ac singulari animi promptitudine promereri studebo,

---

# Gewöhnlicher See-Paß, in Friedens-zeiten.

---



Allen und jeden, wes Standes, Ehren, oder Würden sie seyn mögen, welche diesen offenen Brief sehen, lesen, oder verlesen hören, meine bereitwilligen Dienste und mein freundlicher Gruß zuvor. Ich N. N. Herzoglich-Mecklenburgischer in Rostock verordneter Accise-Rath, thue kund und bezeuge hiemit, daß vor mir und den mit unterschriebenen Herzoglichen Einnehmern persönlich erschienen sey, der Ehrbare N. N. Herzoglich-Mecklenburgischer Unterthan und Bürger der Stadt N. N. und mit geleistetem leiblichen Eid (oder mit der höchsten Wahrheits-Versicherung) beständiglich ausgesaget und bezeuget habe, daß das Schiff = = = genannt, worauf Vorzeiger des gegenwärtigen Briefes, Bürger solcher Stadt, anjeho Schiffer ist, ihm, dem Certificanten, und den Ehrbaren = = = allein eigenthümlich zugehöre, und niemand anders einiges Recht, oder Anspruch daran habe. Alles ohne List und Gefährde.

Weshalben ich denn alle und jede, zu denen obbemeldeter Schiffer und sein Schiffs-Volk mit seinem obbenahmten Schiffe und inhabender Ladung, durch Zufall oder nach eigener Absicht kommen mögen, submissst auch dienst- und freundlich ersuche, dieselben zu allem guten Willen, Schutz und Beförderung in Gunst und Gnaden aufzunehmen, und sie in Thro Reichen, Herrschaften, Häfen und Gebieten frey ab- und zugehen, schiffen, handeln und verkehren, auch eben derselben Freyhheiten, Privilegien und rechtlichen Gewohnheiten genießen zu lassen, deren die Städte des deutschen hanseatischen Bundes genießen, und womit auch die Einwohner und Bürger des Herzogthums und der Lande Mecklenburg nunmehr begünstiget sind: Welches ich bey vorkommender Gelegenheit mit der höchsten Dienst-Gestiffenheit und besonderer Bereitwilligkeit zu verschulden und zu erwiedern, stets bemüht seyn werde.

In fidem præmissorum majorem patentes has litteras consveto Ducalis vectigalium Fisci Rostochiensis Sigillo communiti feci.

Actum die

N.

N.

N.

N.

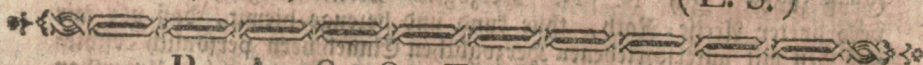
Fisco vectigalium Rostochiensis Præfectus Ducalis Consiliarius.

Ducalis vectigalium ibidem Receptores.

Approuvé fouscrit & scellé du cachet de nos armes, à Hambourg  
ce dix-hui Semptembre mil sept cent soixante & dix neuf,  
de Basquiat de la Houze, le Baron de Lützwow,

(L. S.)

(L. S.)



P A S S E P O R T

en Temps de Guerre.

Universis & singulis, cujuscumque eminentia, dignitatis aut conditionis fuerint, patentes hæc litteras vltimas, lecturis vel legi auditoris, ego N. N. à Serenissimo Duce Mecklenburgico fisco vectigalium Ducali præfectus consiliarius, cum obsequii & officiorum studiosa & amica declaratione, notum facio & significo, quod coram me & infra scriptis Ducalibus vectigalium receptoribus comparuerint N. N. N. N. Serenissimi Ducis Mecklenburgici subditi & Civitatis N. N. Cives (Incolæ) Juramento solemniter præstito, & sub fide summæ veritatis, deponentes & affirmantes, Navim — — — denominatam — — — mensuratum quas *Last* vocamus, capacem, cujus præsentium Litterarum exhibitor, N. N. Navarchus, Civis (vel incolæ) Civitatis N. N. in Ducatu Mecklenburgico sita hoc tempore existit — — — hominibus in Rollâ, sive indice personarum speciali, nominatis instructam, vero Dominii jure ad se solummodo suosque consortes — — — Ducatus Mecklenburgici incolas, pertinere, neminemque alium, quam

Zu mehrerer Beglaubigung, dessen, habe ich diesen offenen Brief  
mit dem gewöhnlichen Siegel der Herzoglichen Accise zu Rostock bestär-  
ken lassen. So geschehen den ———

N. N.  
Herzoglich - Mecklenburg-  
scher Accise - Rath zu  
Rostock.

N. N.  
Herzoglich - Mecklenburg-  
sche Accise - Einnehmer  
dieselbst.

Genehmiget, unterschrieben und mit Unseren Petschaften be-  
siegelt zu Hamburg den 18ten September 1779.

de Basquiat de la Houze, der Baron von Lüchow.

(L.S.)

(L.S.)

## See-Paß, in Krieges-Zeiten.

Allen und jeden, wes Standes, Ehren oder Würden sie seyn mö-  
gen, welche diesen offenen Brief sehen, lesen, oder verlesen hören,  
meine bereitwillige Dienste und freundlicher Gruß zuvor. Ich N. N.  
des regierenden Durchl. Herzogs zu Mecklenburg bestallter  
Accise-Rath zu Rostock, thue kund und bezeuge hiemit, daß vor mir  
und den mit unterschriebenen Herzoglichen Einnehmern persönlich er-  
schienen sind N. N. des Durchl. Herzogs zu Mecklenburg  
Unterthanen und Bürger oder Einwohner der Stadt N. und mit  
geleistetem leiblichen Eid, und bey höchster Wahrheits-Versicherung aus-  
getaget und bezeuget haben, daß das Schiff, = = = genannt, und  
der Bürger oder Einwohner der in dem Herzogthum Mecklenburg be-  
legenen Stadt N. N. anjehz Schiffer, und welches mit = =  
Männ, deren Namen in einer specialen Rolle enthalten, belegt ist, ih-  
nen, Certificanten, und ihren Mit-Nedern, Einwohnern des Herzog-  
thums Mecklenburg, allein eigenthümlich zugehöre, und daß niemand  
anders,

quam qui in jurata certificatione designati sunt omnes Ducatus Mecklenburgici incola & hujus Civitatis cives, ullum omnino interesse aut partem in eadem habere, dictamque præterea Navem, nullis omnino mercimoniis sive contrebendis hic expressis, nimirum instrumentis apparatusque bellico, armis igneariis eoque pertinentibus, videlicet tormentis, vulgo Canons; Sclopetis, vulgo Mousquets; Tubis catapultariis, vulgo mortariis; Pilis ignivomis, sive Bombis, inductilibus sclopis, sive Petardis, glandibus igneariis missilibus, seu Grenadis, fomitibus, Saucillis dictis, circulis picatis, armamentis tormentorum ligneis, furcis sclopetariis, Baltheis sclopetariis, Pulvere nitrato, funiculis igneariis, Meches vocatis, nitro, globis & globulis tormentariis, vel sclopetariis, lanceis, Ensisibus, Castidibus galeis, Thoracibus loricatis, vulgo Cuirasses, bipennibus, telis missilibus, aliisque armorum generibus, ut & equis, ephippiis, Sclopethecis, & in universum nullis aliis instrumentis bellicis, onustam esse; cumque insuper vel per Documentum structura navis, nostatibus Bielbrief dictum (vel per contractum venditionis ejusdem) quarum chartarum alterutram (prout nimirum casus contigerit, ut istiusmodi navis vel a primis struenda navis auctoribus adhuc possideatur, vel per emtionem venditionem acquisita fuerit) sub forma authentica nobis productam & registris nostris insertam, indeque fide publica transumptam, navarchus, præsentium exhibitor, ad manus habet, de loco, ubi dicta Navis constructa (vel de tempore & loco quando, ubi, & per quos eadem comparata fuerit) satis constet. Acceptissimum autem mihi foret, prædictum magistrum navis in iis qua probe justeque ab eo agenda erunt, adjuvari; eam ob rem omnes & singulos illustrissimos, illustres, generosos, nobiles & honestos belli duces, Thalassiarchos eorumve locumtenentes, vicarios, gubernatores navium, tam bellicarum, quam à privatis ad bellicas expeditiones armaturum, Capitaneos, locum tenentes, commendatores, nautas & milites, terra marique militantes, nec non fortaliorum & Portuum maritimarum præfectos, inspectores, ceterosque officiales omnes, cujuscunque conditionis vel ordinis illidemum sint, ad quod nominatus — — — rector navis cum nautis suis aliisque vectoribus, cumque dicta navi, & in eam illatis mercibus ac bonis, casu consultove pervenerit, ea qua par est observantia & studio officiose amice & benevolo rogo & requiro, ut iis in fidem, tutelam ac patrocinium suum elementer benigneque susceptis, absque ulla cursus remora aliove impedi-

andere, als die in dem desfalls ausgefertigten eidlichen Documente benennet sind, allerselts Einwohner des Herzogthums Mecklenburg und der Stadt = = = Bürger, einiges Antheil oder Interesse darinn habe, auch bemeldetes Schiff mit keinen von den hier erwähnten oder Contrebande-Waaren, als, Krieges-Geräthschaften und Rüstung, Schieß-Gewehr und was dazu gehörig, nemlich: Kanonen, Musqueten, Mörsern, Bomben, Petarden, Granaten, Saucifles, Pech-Kränzen, Lavetten, Fourchetten, Bandelieren, Pulver, Lunten, Salpeter, Stück- oder andern Kugeln, Piquen, Degen, Sturm-Hauben oder Helmen, Harnischen, Hellebarden, Wurf-Spießen oder anderem Gewehr, noch mit Pferden, Pferde-Sätteln, Pistolen-Hulstern, noch überall mit einigen andern Krieges-Geräthschaften, beladen sey: Wobey überdem entweder aus dem Viel-Briefe oder aus dem Kauf-Contracte, deren der eine oder der andere, (nach Beschaffenheit der Sachen, da nemlich das Schiff von demjenigen, der es erbauen lassen, annoch besessen wird, oder ihm abgekauft ist) in glaubwürdiger Form Uns produciret und Unsern Protocolen inseriret worden, davon Vorzeiger dieses, der Schiffer, eine vidimirte Copey in Händen hat, sattham erhellet, an welchem Orte dasselbe erbauet, oder wo und zu welcher Zeit, auch von wem es gekauft worden. Wann es mir nun sehr angenehm seyn würde, daß mehrbesagtem Schiffer in allen billigen Dingen nöthige Hülfe und Beystand wiederfahren mögte: Als gelanget an alle Durchlauchtige, Hoch- und Wohlgebohrne, Hochedelgebohrne, Hochedle, zu Wasser oder zu Lande Kriegende Generale und Admirale, auch andere hohe Officiers und derselben Lieutenants, ungleichen an alle so wohl auf Krieges- als Privat- mit Commision fahrenden Schiffen befindliche Capitains, Lieutenants, Commandeurs, Schiffs-Leute und Soldaten, nicht weniger an die Gouverneurs, Commandanten, Inspectores und alle übrige Officianten in Vestungen und See-Häfen, wes Standes oder Würden dieselben seyn mögen, zu denen obbemeldeter = = = Schiffer, nebst seinem Schiffs-Volke und Passagiers, mit seinem obbenannten Schiffe und inhabender Ladung, durch Zufall oder nach eigener Absicht kommen mögte, meine unterthänige, dienst- und freundliche Bitte und Ansuchung, Sie wollen selbige mit Gnade, Gunst und gutem Willen, in Schutz nehmen, und ihnen gestatten, daß sie ohne Aufhalt und Hinderung frey ab- und zugehen, schiffen, handeln, trafiquiren und verkehren dürfen: Welches gegen einen jedweden, nach Standes-Gebühr, mit gehorsamen Diensten, Freundschaft und Wohlwollen, bey Gelegenheit



pedimento, liberam navigationem, commutationem, negotiationem atque conversationem permittant; id quod erga omnes & singulos pro cuiusvis conditione & statu, ego vicillim debito obsequio, studio, amicitia & benevolentia, data occasione promereri semper studebo.

In fidem præmissorum, parentes hæ litteræ consueto Ducalis vectigalium Fisci Rostochiensis sigillo mihi concedito communita sunt confirmataque.

Actum die

N. N.

Ducalis Fiscus vectigalium Rostochiensis præfectus Consiliarius.

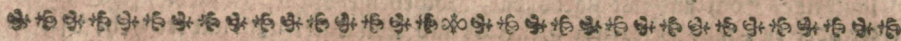
N. N.

Ducales vectigalium ibidem receptores.

Approuvé souscrit & scellé du cachet de nos armes. A Hambourg le Dix-huit Septembre mil sept cent soixante & Dix-neuf.

de Basquiat de la Houze,  
(L. S.)

le Baron de Lützwow,  
(L. S.)



## F O R M U L A I R E

du Role de l'Equipage,

Rôle de l'Equipage du Vaisseau — — — de la Ville de — — —  
du port de — — Last commandé par N. N. Capitaine sujét de S. A.  
S. le Duc de Mecklenbourg-Suerin & Güstrow, Bourgeois de la Ville de

N. N. Pilote sujét de S. A. S. le Duc de Mecklenbourg, Bourgeois de  
la même Ville, natif de N. N. à présent comme étant au service du  
dit Capitaine — — — admis à laison de la Ville de — —

N. N. Contremaitre, idem,

N. N. Subrécargue, idem.

genheit zu verschulden und zu erwiedern, ich stets bereit und geflissen  
 seyn werde. Zu mehrerer Beglaubigung dessen ist dieser offene Brief  
 mit dem gewöhnlichen mir anvertrauten Herzoglichen Accise-Siegel zu  
 Rostock versehen und bestärket. So geschehen den — — — — —

N. N.  
 Herzogl. Mecklenburg-  
 scher bestallter Accise-  
 Rath zu Rostock.

N. N. N. N.  
 Herzogliche Accise- und Ein-  
 nehmer daselbst.

Genehmiget, unterschrieben, und mit unsern Petschaften besiegelt. Hamburg, den 18ten September 1779.

de Basquiat de la Houze, der Baron von Lüchow.

(L.S.)

(L.S.)

## Formular,

### der Rolle des Schiffs-Volks.

Rolle des Schiffs-Volkes von dem Schiffe = = = aus der Stadt  
 = = = groß = = = Last, commandirt durch Capitaine,

= = = Unterthan des regierenden Herrn Herzogs zu Mecklenburg-  
 Schwerin und Güstrow Durchl., Bürger der Stadt. — — — — —

N. N. Steuermann, Herzogl. Mecklenburgscher Unterthan, Bürger  
 derselben Stadt, gebürtig aus N. N. gegenwärtig als im  
 Dienst des ersagten Capitains, der Stadt — — — — — zugethan.

N. N. Bootsmanu, wie oben,  
 N. N. Super-Cargo, auch also, N. N.

N. N. Marchand propriétaire, idem.  
N. N. Commis du propriétaire, idem.  
N. N. N. Matelots, idem.

Le Rôle ci-dessus est attesté veritable à - - le - - l'an  
N. N. N. N.

Conseiller Ducal à l'Accise  
de Rostock.

Receveurs Ducaux de l'Accise  
de Rostock.

Nota. S'il se trouve quelques Matelots non naturels ou d'une Na-  
tion neutre, le Rôle en fera mention.

Approuvé soufrit & scellé du cachét de nos armes. A Ham-  
bourg ce Dix - huit Septembre mil sept cent soixante & dix  
neuf.

de Basquiat de la Houze,  
(L.S.)

le Baron de Lützwow.  
(L.S.)

EXTRAIT du TARIF  
actuel general de l'Accise de Rostock,

Le Café, Sucre & Indigo valeur déclarée, payent à l'accise de Rostock, sur  
la valeur d'un Rixdaler, neuf Pfennings monnoye de Mecklenbourg, dont  
douze font un Schelling.

Les vins ordinaires de France tant rouges que blancs payent à Rostock  
pour accise par Barrique totalement remplie un Rixdaler & trente six Schel-  
lings, mais l'accise de Rostock exempte du paiement de ce droit une Barri-  
que

N. N. Kaufmann und Eigenthümer, gleichgestalt, oder  
 N. N. dessen Schreiber, eben so,  
 N. N. Matrosen gleichfalls.  
 Obstehende Rolle wird von uns richtig attestiret. Rostock,  
 den — — —

N. N. N. N.  
 Herzogl. Accise = Rath  
 zu Rostock.

N. N. N. N.  
 Herzogl. Accise = Einneh-  
 mer zu Rostock.

Nota. Daferne sich einige Matrosen darauf finden, die keine ein-  
 gebohrne oder von einer neutralen Nation sind, soll die Rolle  
 davon Erwähnung thun.

\*\*\*

Genehmiaet, unterschrieben, und mit unseren Petschaften be-  
 siegelt. Hamburg, den 18ten September 1779.

de Basquiat de la Houze. der Baron von Lützow.

(L.S.)

(L.S.)

## A u s z u g

aus dem gegenwärtigen General = Tarif oder  
 Herzogl. Accise = Rolle zu Rostock.

Caffee, Zucker und Indigo bezahlen nach Angabe des Werths bey  
 der Accise zu Rostock von einem Rthlr. des Werths neun Pfenn-  
 ige Mecklenb. Courant = Münze, deren Zwölffe einen Schilling ausmachen.  
 Ordinaire Franz = Weine, so wohl rothe als weisse, bezahlen zu  
 Rostock an Accise vom Dohöst nach gethehener Wiederauffüllung einen  
 Rthlr. 36 Schill. Aber diese Accise zu Rostock befreyer von solcher

que sur le nombre de Treize, de sorte que celui qui en déclare Treize ne paye l'accise que pour douze.

Les Eaux de vie de France payent à Rostock pour accise par Barrière totalement remplie Trois Rixdalers, sans qu'il soit rien bonifié sur cette marchandise.

L'attention du *Sérénissime Duc de Mecklenbourg-Schwerin* étant de rectifier les defectuosités qui pourroient se trouver dans le Tarif ci-dessus expliqué, tant pour le Sucre, Café & Indigo, que pour les Vins rouges & blancs & Eaux de Vie venant de France, à mesure que l'expérience lui démontrera combien il est de son intérêt pour l'accroissement du Commerce entre la France & ses États, de diminuer les droits à payer sur les dites marchandises, *S. A. S.* déclare, que dans ce cas, les François jouiront du bénéfice de cette diminution, comme les propres Mecklenbourgeois.

Nous soussignés Ministres Plénipotentiaires de *Sa Majesté Très Chrétienne & du Sérénissime Duc de Mecklenbourg-Schwerin*, avons sousscrit, approuvé & scellé du cachet de nos armes le Tarif ci-dessus expliqué, tant pour le présent que pour les changements qui y seront faits à l'avenir. A Hambourg ce dix-huit Septembre mil sept cent soixante & dix neuf.

de Basquiat de la Houze,

(L. S.)

le Baron de Lützwow.

(L. S.)



PLEIN - POUVOIR du ROI

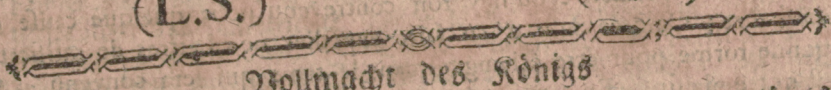
ou Baron de la HOUZE pour signer un Traité de Commerce  
avec le DUC de Mecklenbourg-Schwerin.

LOUIS par la grace de Dieu ROI de France & de Navarre à tous ceux qui ces présentes lettres verront, Salut. Notre très cher & très amé Cousin le DUC de Mecklenbourg-Schwerin nous ayant fait proposer de conclure avec  
lui

Abgabe auf dreizehn Orhöfte eines, so, daß derselbige, der 13 unschoone Orhöfte angiebt, die Uecise doch nur für 12 Orhöfte entrichtet.  
 Franz = Branntweine giebt zu Rostock für ein ganz wieder aufgefülltes Orhöft drey Rthlr., ohne, daß auf diese Waare sonst etwas gut gethan werde.

Da die Absicht des Herzogs zu Mecklenburg = Schwerin Durchl. dahin gehet, die in dem vorstehenden Tarif sich etwa findende Mängel, so wohl in Ansehung des Zuckers, Caffee und Indigo, als in Ansehung der aus Frankreich kommenden rothen und weissen Weine, auch Branntweine, nach dem Maasse zu rectificiren, als die Erfahrung lehret wird, wie sehr es Ihre eigenes Interesse sey, zur Aufnahme des Handels zwischen Frankreich und Ihre Staaten die Auflagen auf gedachte Waaren herunter zu setzen; so erklären Ihre Herzogl. Durchl., daß in solchem Fall die Franzosen der Wohlthat einer solchen Abminderung in eben dem Maasse, als die Mecklenburger selbst, zu genießen haben sollen.  
 Wir unterschriebene bevollmächtigte Minister Sr. Allerchristlichsten Majestät und Sr. Herzogl. Durchl. zu Mecklenburg = Schwerin haben den vorstehenden erklärten Tarif so wohl nach seiner jetzigen Fassung als auch in Ansehung der künftig darin zu machenden Aenderungen unterschrieben, genehmiget und mit unseren Petichaften besiegelt. Hamburg, den 18ten September 1779.

de Basquiat de la Houze. der Baron von Lüchow.  
 (L.S.) (L.S.)



Vollmacht des Königs  
 an den Baron de la HOUZE zur Zeichnung eines  
 Handlung = Tractats  
 mit dem

Herzog zu Mecklenburg = Schwerin und Güstrow.

Ludewig, von Gottes Gnaden, König  
 von Frankreich und Navarra.

Allen denjenigen, welche gegenwärtigen Brief sehen werden, Unsern  
 Gruß. Wann Unser geliebter Vetter der Herzog zu Mecklen-  
 burg = Schwerin, Uns antragen lassen, einen Schiffahrts = und  
 Hand =

lui un Traité de navigation & de Commerce, & voulant lui donner des preuves non équivoques de notre bienveillance en même tems que nous procurerons des nouveaux avantages à nos sujets; Pour ces causes & autres bonnes considerations nous confiant entierement en la capacité, zele & expérience de notre cher & bien amé le *Sr. Basquiat Baron de la HOUZE*, Chevalier de la première Classe des Ordres Royaux militaires & Hospitaliers de notre Dame du Mont-Carmel & de St. Lazare de Jerusalem, notre Conseiller d'Etat & notre Ministre Plénipotentiaire près les Princes & Etats du Cercle de la Basse-Saxe, nous l'avons commis, ordonné & député & par ces présentes signées de notre main le commettons ordonnons & députons, & lui avons donné & donnons plein-pouvoir & mandement spécial, pour en notre nom arrêter conclure & signer avec le Ministre de notre dit Cousin pareillement muni de ses pouvoirs en bonne forme, tels Traité, Convention, & articles de Commerce & de Navigation qu'il avisera bon être; voulant qu'il agisse avec la même autorité, que nous ferions ou pourrions faire, si nous y étions présents en personne; encore qu'il y eût quelque chose qui requit un mandement plus special que ce qui est contenu en ces présentes; Promettons en foi & parole de Roi d'avoir agréable, tenir ferme & stable, accomplir & exécuter ponctuellement tout ce que le dit *Sr. Baron de la HOUZE* aura stipulé, promis & signé en vertu du présent pouvoir, sans y contrevénir ni permettre qu'il y soit contrevénu pour quelque cause que ce puisse être; Comme aussi d'en faire expédier nos Lettres de ratification en bonne forme pour être échangées dans le tems qui sera convenu. Car tel est notre plaisir. En temoin de quoi nous avons fait mettre notre scel à ces dites présentes. Donné à Versailles le vingt deuxième jour du mois d'Avril l'an de grace mil sept cent soixante dix neuf & de notre regne le cinquiesme.

LOUIS,

(L.S.)

Par le Roy

Gravier de Yergennes.

PLEIN.

Handlungs=Tractat mit Ihm zu schließen; Und dann Wir Ihm von Unserm Wohlwollen die deutlichsten Proben zu gleicher Zeit, da Wir Unseren Unterthanen neue Vortheile verschaffen, zu geben entschlossen sind; Als haben Wir aus diesen Ursachen und anderen guten Bewegungs=Gründen, in völligem Vertrauen auf die Fähigkeit, den Dienst-Eifer und die Erfahrung Unsers lieben Getreuen, des Herrn Basquiat, Baron de la Houze, Ritters der ersten Classe der Königl. militairischen und Hospitalien=Orden Unserer lieben Frauen vom Berge Carmel und des heiligen Lazarus zu Jerusalem, Unsers Staats=Raths und bevollmächtigten Ministers bey den Fürsten und Ständen des Niedersächsischen Craises, demselben committiret, befohlen und aufgetragen, committiren auch, befehlen und tragen ihm auf durch gegenwärtigen eigenhändig von Uns unterzeichneten Brief, haben gegeben und geben ihm hiemit Vollmacht und speciale Gewalt, in Unserm Namen, mit dem gleichfalls mit förmlicher Vollmacht des Endes versehenen Minister Unsers obgedachten Vetteres, einen solchen Tractat, Convention und Artickeln über Handlung und Schiffahrt, als er für gut halten wird, festzusetzen, zu schließen und zu unterzeichnen, wollen auch, daß derselbe mit eben der Autorität dabey handeln solle, als Wir thun würden oder könnten, wenn Wir dabey in Person gegenwärtig wären, selbst in dem Fall, wo dabey etwas vorkäme, welches eine specialere Gewalt, als in diesem Briefe enthalten ist, erfordern mögte. Wir versprechen bey Königlichem Worte und Glauben alles, was gedachter Herr Baron de la Houze, in Kraft dieser Vollmacht festgesetzt, versprochen und unterzeichnet haben wird, zu genehmigen, fest und standhaft zu halten, auch pünktlich zu erfüllen und zur Wirklichkeit zu bringen, ohne aus irgend einer Ursache dagegen zu handeln, oder daß dagegen gehandelt werde, zu gestatten; imgleichen Unsre Ratifications=Acte in gehöriger Form ausfertigen zu lassen, damit selbige zur verabredeten Zeit könne ausgewechselt werden. Denn das ist Unser Wille.

Dessen zu Urkund haben Wir Unser Siegel dem gegenwärtigen Briefe beydrucken lassen. Gegeben zu Versailles, den 22sten des April=Monats im Jahr Christi 1779 und Unserer Regierung im Fünften.

LOUIS,

(L.S.)

Von wegen des Königs.

Gravier de Vergennes,

Voll



PLEIN-POUVOIR du DUC de Mecklenbourg  
au Baron de LÜTZOW.

FREDERIC par la grace de Dieu, DUC de Mecklenbourg, Prince des Vandales, de Suerin & de Ratzebourg, Comte de Suerin, Seigneur des Pais de Roslock, & Stargard &c. &c. à tous ceux qui les présentes verront, salut! Animés du desir de faciliter l'accroissement de la Navigation & du Commerce entre la France & nos Etats, & sensibles à la grace, que Sa Majesté Très Chrétienne, veut bien avoir, de nous accorder à cet effet un Traité de Commerce, nous avons commis, ordonné & député, & par ces présentes, signées de notre main, commettons, ordonnons & députons, notre bien aimé Grand-Echançon, le Baron de LÜTZOW, & lui avons donné & donnons plein-pouvoir, Commission & Mandement special, pour arrêter, conclure & signer en notre nom, avec le Sieur Basquiat, Baron de la HOUZE, Envoyé de Sa Majesté le ROI de France dans le Cercle de la Basse-Saxe, muni de plein-pouvoir en due forme, le traité, les articles & conventions de Commerce & de Navigation dont en conviendra pour l'avantage reciproque; Voulant qu'il agisse avec la même autorité que nous ferions ou pourrions faire en personne, encore qu'il y eut quelque chose, qui exigeât un Mandement plus special, que celui qui est contenu en ces présentes; Promettant en foi & parole de Prince, d'avoir agréable, tenir ferme & stable, accomplir & exécuter ponctuellement tout ce que notre dit Grand-Echançon aura stipulé, promis & signé en vertu du present pouvoir, sans y contrevenir ni permettre qu'il y soit contrevenu en aucun point, pour qu'elle cause ou sous quel prétexte que ce puisse être, comme aussi d'en faire expédier nos Lettres de Ratification en bonne forme, pour être échangées dans le tems dont il  
fera

Vollmacht  
des Herzogs zu Mecklenburg  
für den Baron von Lützow.

Friederich, von Gottes Gnaden, Herzog zu Mecklenburg, Fürst zu Wenden, Schwerin und Raseburg, auch Graf zu Schwerin, der Lande Rostock und Stargard Herr 2c. 2c.

Allen denjenigen, welche gegenwärtigen Brief sehen werden, Unsern Gruß. Da Wir von dem Wunsch, die Aufnahme der Schifffahrt und Handlung zwischen Frankreich und Unseren Staaten zu erleichtern, ermuntert und zugleich von dem hohen Wohlwollen, in welchem Sr. Allerchristlichsten Majestät zu solchem Zweck Uns einen Handlungs-tractat zu gestehen geruhet, erkenntlich gerühret sind; So haben Wir Unserm lieben getreuen Oberschenken, Baron von Lützow, committirt, befohlen und aufgetragen, committiren auch, befehlen und tragen ihm auf, durch gegenwärtigen, eigenhändig von Uns unterzeichneten Brief, haben gegeben und geben ihm hiemit Vollmacht, Commission und speciale Gewalt, in Unserm Namen mit dem Herrn Basquiar Baron de la Houze, hiezu bevollmächtigtem Minister Sr. Majestät des Königs von Frankreich beym Nieder-Sächsischen Graefe, den Handlungs- und Schifffahrts-tractat, Artikel und Convention, worüber man zum wechselseitigen Nutzen sich vereinigen wird, festzusetzen, zu schliessen und zu unterzeichnen. Wollen auch, daß er mit eben der Autorität dabey handeln solle, als Wir in Person thun würden oder könnten, selbst in dem Fall, da hiebey etwas vorkäme, welches eine specialere Gewalt, als in diesem Briefe enthalten ist, erfordern mögte. Wir versprechen bey Fürstlichem Wort und Glauben, alles, was ersagter Unser Ober-Schenk, in Kraft dieser Vollmacht, festgesetzt, versprochen und unterzeichnet haben wird, zu genehmigen, fest und standhaft zu halten, auch pünktlich zu erfüllen und zur Wirklichkeit zu bringen, ohne in irgend einem Punct, aus welcher Ursache und unter welchem Vorwande es auch seyn mögte, dem entgegen zu handeln, oder daß dem entgegen gehandelt werde, zu gestatten; ungleichen Unsrer Ratifications-Acte in gehöriger Form ausfertigen zu lassen,

fera convenu. Car ainsi le voulons-nous. En temoin de quoi nous  
avons fait mettre notre scel à ces présentes. Donné à Suerin le 13.  
Juil. 1779.

FREDERIC, D. de M.

(L.S.)

C. F. G. de Bassewitz.

---

RATIFICATION du ROI.

LOUIS par la grace de Dieu, ROI de France & de Navarre, à tous ceux  
qui ces présentes lettres verront, Salut. Comme notre cher & bien  
Amé le S. de Basquiat de la Hoyze, Chevalier de la première Classe des Or-  
dres Royaux Militaires & Hospitaliers de Nôtre Dame du Mont - Carmel &  
de St. Lazare de Jerusalem, Chevalier honoraire de l'Ordre de Malthe, Nô-  
tre Conseiller d'Etat & Nôtre Ministre Plénipotentiaire près les Princes &  
Etats du Cercle de la Basse-Saxe, auroit en vertu des pleins-pouvoirs que  
nous lui avons donné à cet effet, conelû arrêté & signé le dix huit Sep-  
tembre de la présente année, mil sept cent soixante dix neuf, avec le S. Ba-  
ron de Lützw, Seigneur de Holdorf & Meetzen, Grand-Echanson de Nôtre  
Très cher & très-amié Cousin le DUC de Mecklenbourg Schwerin, égale-  
ment munis de plein-pouvoirs en bonne forme, un Traité de Navigation &  
de Commerce, dont la teneur s'ensuit:

— — — — —  
— — — — —  
— — — — —  
Nous ayant agréable le susdit Traité de Navigation & de Com-  
merce, en tous & chacun les points & articles qui y sont contenus &  
déclarés, ainsi que les Articles séparés, avons iceux, tant pour nous  
que

sen, damit selbige, zur verabredeten Zeit könne ausgewechselt werden.  
Das ist Unser Wille.

Dessen zu Urkund haben Wir Unser Insiegel dem gegenwärtigen  
Brief beydrucken lassen. Gegeben Schwerin, den 13ten Julii 1779.

Friederich, S. J. M.

(L. S.) C. F. Graf von Bassewitz.

### Ratification des Königs.

Ludwig, von Gottes Gnaden, König  
von Frankreich und Navarra.

Allen denjenigen, welche den gegenwärtigen Brief sehen werden,  
Unsern Gruß. Da Unser lieber getreuer, der Herr de Basquiart de  
la Houze, Ritter der ersten Classe der königlichen militairischen und  
Hospitaler-Orden Unserer lieben Frauen vom Berge Carmel und des  
heiligen Lazarus von Jerusalem, Ehren-Ritter des Ordens von Mal-  
tha, Unser Staats-Rath und bevollmächtigter Minister bey den Für-  
sten und Ständen des Nieder-Sächsischen Craises, Kraft der Vollmacht,  
welche Wir ihm zu solchem Ende ertheilet haben, den 18ten Septem-  
ber dieses gegenwärtigen Jahrs 1779, mit dem dazu gleichfalls mit  
förmlicher Vollmacht versehenen Herrn Baron von Lübow, Erbherrn  
auf Holdorf und Meezen, Ober-Schenken Unsers geliebten Vatters,  
Des Herzogs zu Mecklenburg-Schwerin, einen Schiffahrt- und  
Handlungs-TRACTAT geschlossen und unterzeichnet hat, dessen Inhalt  
hier folget:

So genehmigen Wir vorbesagten Schiffahrt- und Handlungs-TRACTAT  
in allen und jeden darinn enthaltenen und erläuterten Puncten und Ar-  
tikeln, wie auch die hinzugesügten separirten Artikel desselben, haben  
auch selbige so wohl für Uns als für Unsere Erben, Nachfolger, Ad-  
nigreiche,

que pour nos Héritiers, Successeurs, Royaumes, Païs, Terres, Seigneu-  
ries & sujéts, acceptés, approuvés, ratifiés & confirmés; Et par ces pré-  
sentes signées de nôtre main, acceptons, approuvons, ratifions & confir-  
mons le tout, promettons en foi & parole de Roi, sous l'obligation &  
hipothèque de tous & un chacun nos biens présens & à venir, de le garder  
& observer inviolablement, sans jamais aller ni venir au contraire, directement  
ou indirectement, en quelque sorte & manière que ce soit; En temoin de  
quoi nous avons fait mettre notre scel à ces présentes. Donné à Versailles  
le dixieme jour du mois d'Octobre, l'an de grace mil sept cent soixante  
dix neuf, & de notre regne le Sixieme.

LOUIS.

(L.S.)

Par le Roi

Gravier de Vergennes.

---

RATIFICATION  
du DUC de Mecklenbourg.

---

FREDERIC par la grace de Dieu, DUC de Mecklenbourg, Prince de Van-  
dales, de Suerin & de Ratzebourg, Comte de Suerin, Seigneur des Païs de  
Rostock & Stargard &c. &c. à tous ceux, qui verront ces présentes, Salut:  
Comme ainsi soit, que le dix huit de ce mois il y a été fait, arrêté & signé  
entre la France & Nos Duchés & Etats, par le Sieur Matthieu de Basquiat  
Baron de la Houze, Chevalier, Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté très  
Chrétienne près les Princes & Etats du Cercle de Basse-Saxe, & Notre Grand-  
Echançon, Conrad Ignace Baron de Lützw &c. en qualité de Notre Ministre  
Plénipotentiaire, nommé à cet effet, en vertu de leurs Plein-Pouvoirs re-  
spectifs, le ci-joint Traité de Navigation & de Commerce; Nous avons agréé,  
approuvé

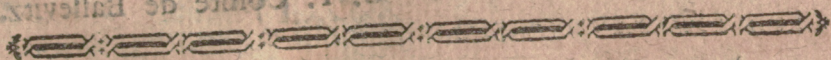
nigreiche, Länder, Staaten, Herrschaften und Unterthanen angenommen, approbiret, ratificiret und bestätiget, und acceptiren, approbiren, ratificiren und bestätigen solchen Tractat in allem durch gegenwärtigen eigenhändig von Uns unterzeichneten Brief, versprechen zugleich bey Königlichem Wort und Glauben, unter Verschreibung und Hypothek aller Unserer gegenwärtigen und künftigen Habe und Güter, ihn unverbrüchlich zu halten und zu beobachten, ohne jemals directer oder indirecter Weise, es sey auf welche Art es wolle, dawider anzugehen und zu handeln. Dessen zu Urkund haben Wir Unser Siegel diesem Briefe beydrucken lassen. Gegeben zu Versailles, den 10ten October im Jahr Christi 1779. und im sechsten Jahr Unserer Regierung.

LOUIS.

(L.S.)

Von wegen des Königs  
Gravier de Vergennes.

C. R. Comte de Basseville



## Ratification des Herzogs zu Mecklenburg.

Friederich, von Gottes Gnaden, Herzog zu Mecklenburg, Fürst zu Wenden, Schwerin und Raseburg, auch Graf zu Schwerin, der Lande Rostock und Stargard Herr, ic. ic.

Allen, die gegenwärtigen Brief sehen werden, Unsern Gruß. Nachdem am 18ten dieses Monats zwischen Frankreich und Unseren Herzogthümern und Landen, durch den Herrn Mathieu de Basquiart Baron de la HOUZE, Ritter, bevollmächtigten Minister Sr. Allerchristlichsten Majestät bey den Fürsten und Ständen des Niedersächsischen Craises, und durch Unsern Ober-Schenken, Conrad Ignaz, Baron von LITZOW, in der Eigenschaft Unsers dazu ernannten bevollmächtigten Ministers, Kraft ihrer respectiven Vollmachten, der hieb- und gehestete Schiffahrt- und Handlungs- Tractat geschlossen und unterzeichnet

approuvé & ratifié le dit Traité & un chacun des Articles contenus dans la  
ci-jointe copie, comme nous l'agréons, approuvons & ratifions par ces pré-  
sentes signées de Notre main. Promettant en foi & parole de Prince tant  
pour Nous que pour Nos Héritiers & Successeurs, de le garder entretenir  
& observer inviolablement de point en point, selon la forme & teneur, sans  
jamais aller ni venir au contraire, directement ni indirectement, en quelque  
sorte ou maniere que ce soit. En temoin de quoi Nous avons fait mettre  
Nôtre grand Scel à ces présentes. Donné à Schwerin le dernier du mois  
de Septembre l'an de Grâce mil sept cent soixante & Dix-neuf.

FREDERIC, D. de M.

LOUIS

(L.S.)

C. F. Comte de Bassewitz.



net worden, haben Wir den ersagten Tractat und einen jeden Artikel desselben, so wie sie in der anliegenden Copey enthalten sind, genehmiget, approbiret und ratificiret; Genehmigen, approbiren und ratificiren auch denselben, durch diesen eigenhändig von Uns unterzeichneten Brief, und versprechen bey Fürstlichem Wort und Glauben, so wohl für Uns als für Unse Erben und Nachfolger, diesen Tractat nach seiner Fassung und Inhalt unverbrüchlich und pünktlich zu halten und zu beobachten, ohne jemals directer oder indirecter Weise, es sey auf welche Art es wolle, dagegen anzugehen oder zu handeln.

Dessen zu Urkund haben Wir Unser Herzogliches Insiegel diesem Briefe beydrucken lassen. Gegeben Schwerin, den letzten des Septem-ber-Monats im Jahr 1779.

Friederich, S. & M.

(L.S.)

C. F. Graf von Bassewitz.





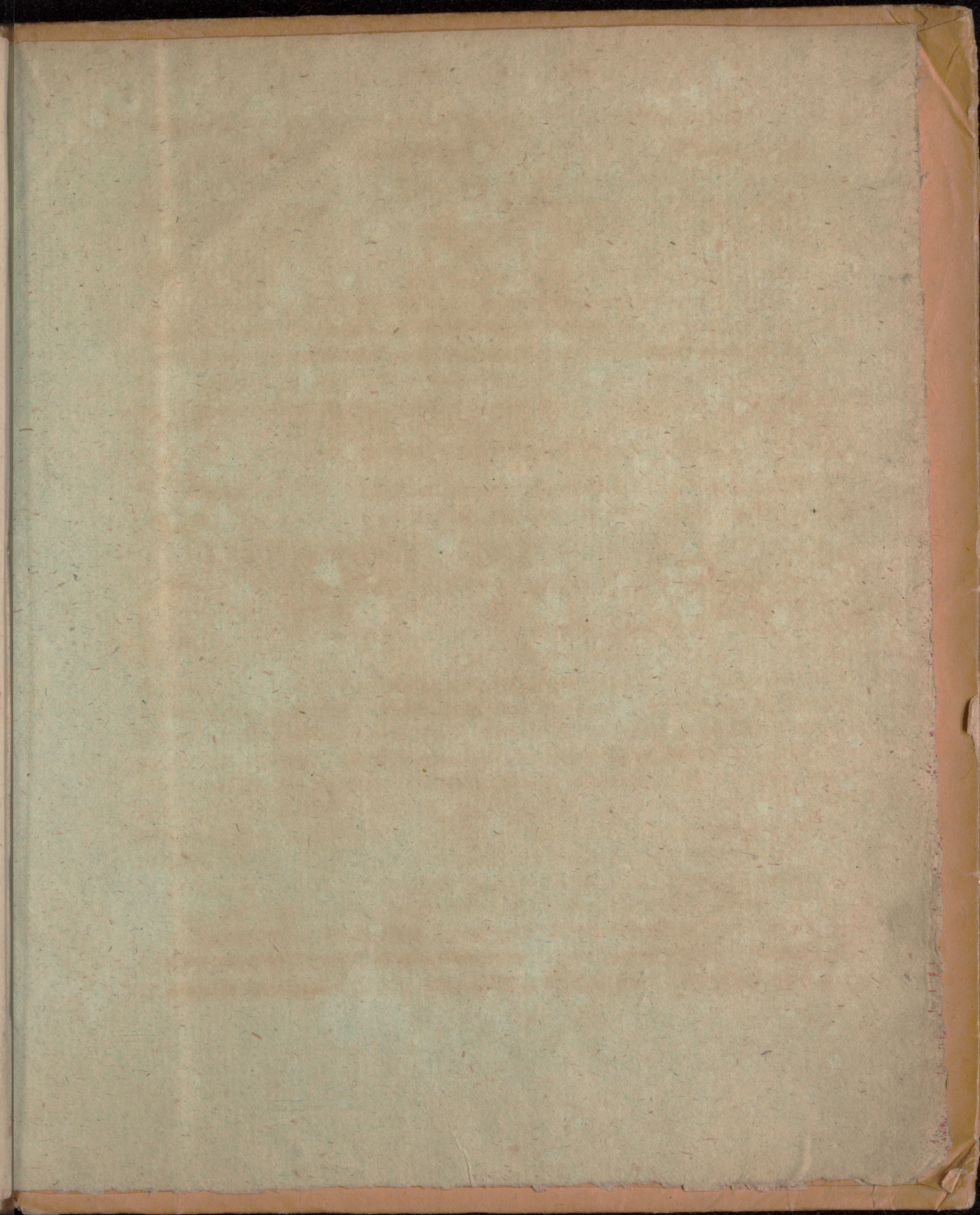
ber Johann im Jahr 1775. Seine Geschichte ist eine Geschichte der Wissenschaften, der Künste und des Handels, der man sich in dem Jahr 1775 befindet. Die Geschichte ist in drei Theile getheilt, nämlich in die Geschichte der Wissenschaften, der Künste und des Handels. Die Geschichte der Wissenschaften ist in drei Theile getheilt, nämlich in die Geschichte der Naturwissenschaften, der Geisteswissenschaften und der Medizin. Die Geschichte der Künste ist in drei Theile getheilt, nämlich in die Geschichte der bildenden Künste, der darstellenden Künste und der angewandten Künste. Die Geschichte des Handels ist in drei Theile getheilt, nämlich in die Geschichte des Inlandshandels, des Auslandshandels und des Seehandels.

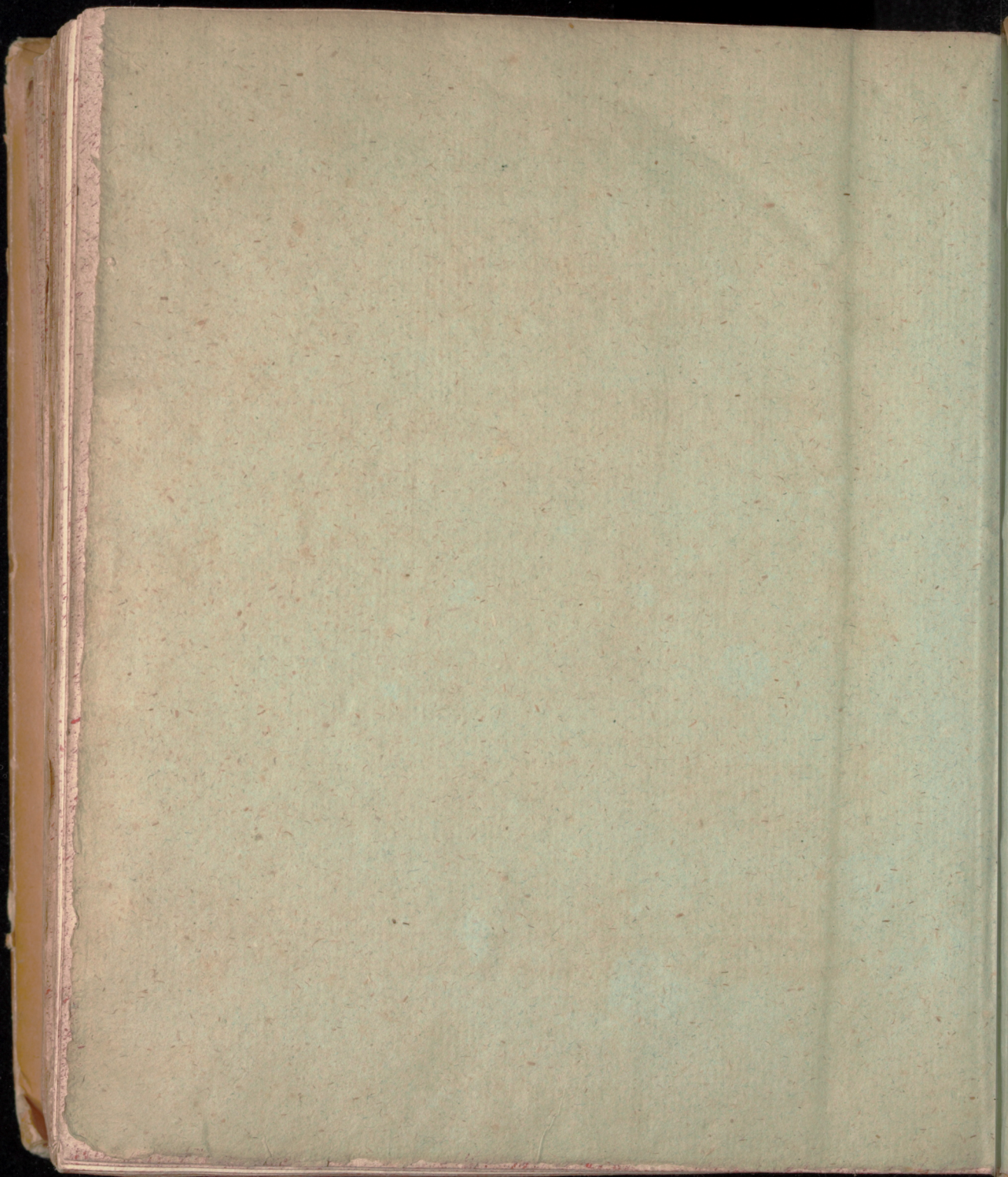
Erstlich, d. 1. Th.

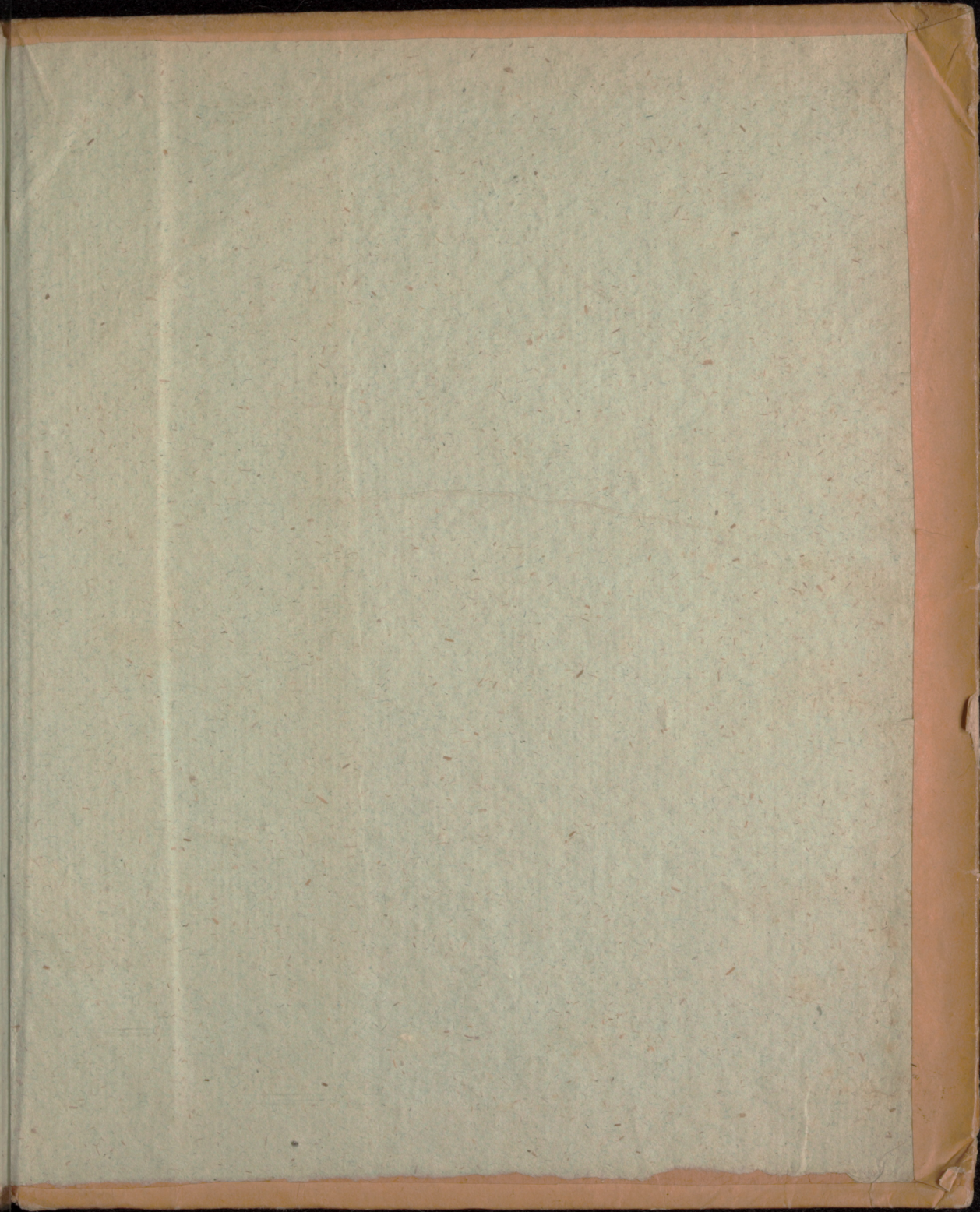
(L.S.)

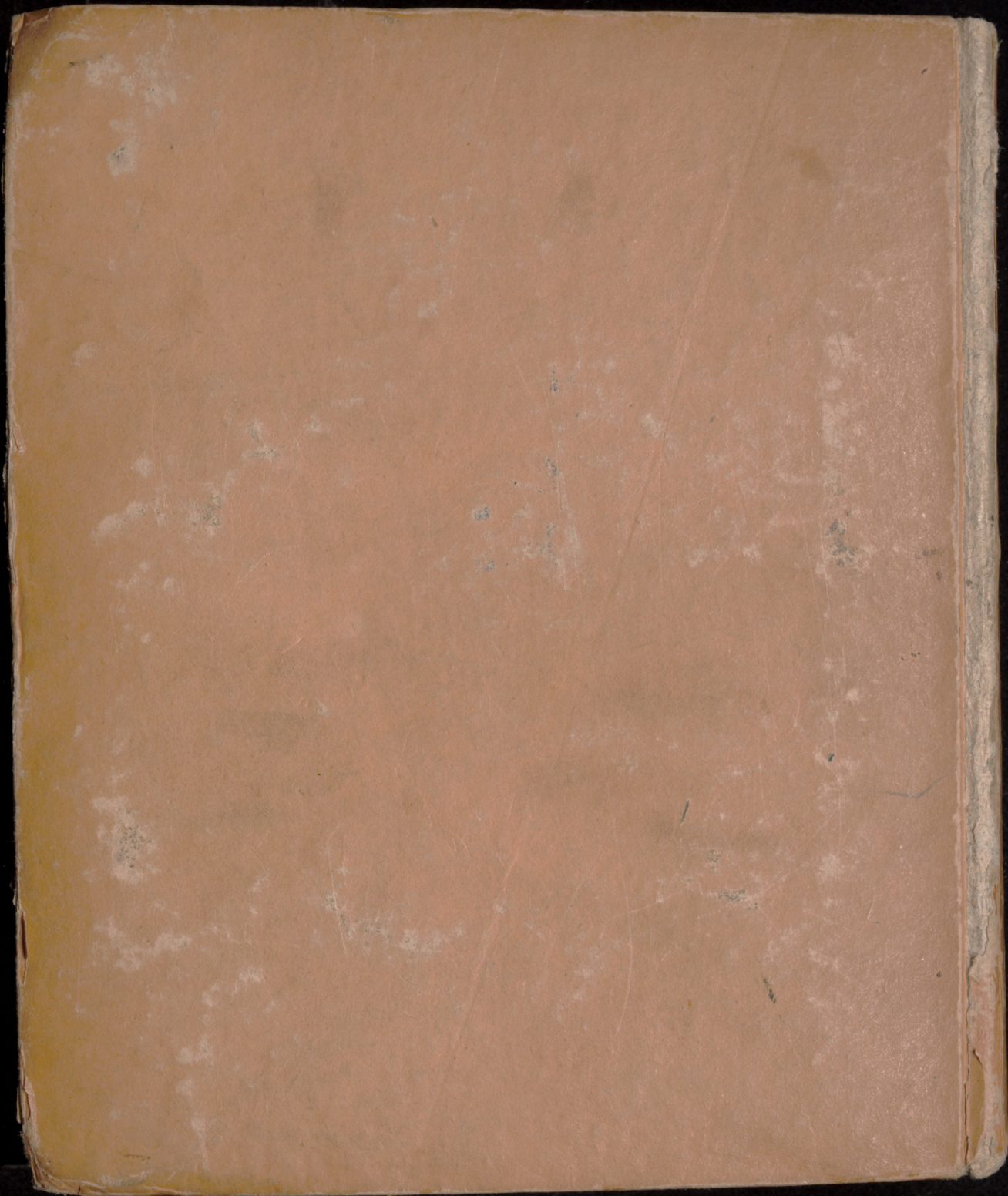
D. J. Graf von Balthasar













# Vollmacht Herzogs zu Mecklenburg an den Baron von Lützow.

von Gottes Gnaden, Herzog zu Mecklen-  
burg, Wenden, Schwerin und Rügen, auch Graf  
der Lande Rostock und Stargard Herr etc. etc.

...welche gegenwärtigen Brief sehen werden, Unsern  
Wir von dem Wunsch, die Aufnahme der Schiffahrt  
zwischen Frankreich und Unseren Staaten zu erleich-  
tern und zugleich von dem hohen Wohlwollen, in welchem  
Ihrer höchsten Majestät zu solchem Zweck Uns einen  
Tractat zu zugestehen geruhet, erkenntlich gerühret sind; So  
Uns liebten getreuen Oberschenken, Baron von Lützow,  
Ihnen wählen und aufgetragen, committiren auch, befehlen  
auf, durch gegenwärtigen, eigenhändig von Uns un-  
terzeichnet, haben gegeben und geben ihm hiemit Vollmacht,  
speciale Gewalt, in Unserm Namen mit dem Herrn  
de la Houze, hiezu bevollmächtigtem Minister Sr. Ma-  
jestät von Frankreich bey dem Nieder-Sächsischem Tractat,  
und Schiffahrts-Tractat, Artikel und Convention,  
in wechselseitigen Nutzen sich vereinigen wird, festzu-  
setzen und zu unterzeichnen. Wollen auch, daß er mit  
Ihrer Majestät dabey handeln solle, als Wir in Person thun wür-  
den, selbst in dem Fall, da hiebey etwas vorkäme, wel-  
cher mehr Gewalt, als in diesem Briefe enthalten ist, erfor-  
derte. Wir versprechen bey Fürstlichem Wort und Glauben,  
Ihrer Majestät Unser Ober-Schenk, in Kraft dieser Vollmacht,  
auszusprechen und unterzeichnet haben wird, zu genehmigen,  
Ihrer Majestät zu halten, auch pünktlich zu erfüllen und zur Wirk-  
samkeit zu bringen, ohne in irgend einem Punct, aus welcher Ursache  
auch dem entgegen gehandelt werde, zu gestatten; inglei-  
chen, alle Acte in gehöriger Form ausfertigen zu las-  
sen,